



Diese PDF-Datei ist ein Teil von

**Joseph von Hammer-Purgstall: Erinnerungen und Briefe**

Version 1 2011.07

Briefe von 1790 bis Ende 1819 – 3 Bände, Graz 2011

*Herausgegeben von Walter Höflechner und Alexandra Wagner*

Das Gesamtwerk findet sich unter: <http://gams.uni-graz.at/hp>

## 1816

**\*\*795.02 Wahl/HP**

**1816 I 26/Halle\*\***

[noch nicht bearbeitet]

**•\*\*368.05 Erzherzog Johann/HP**

**1816 I 29/London\*\***

Da<sup>3345</sup> eine sichere Gelegenheit nach Wien geht, beantworte ich Ihren Brief. Zuerst Ruhe über Ihr eigenes, nichts darüber verlauten lassen, alles wird aufgefangen, und man verschlimmert alles statt zu bessern. Mein Brief nach Graz muss das Schicksal eines Teils meiner Korrespondenz erlebt haben, nämlich verloren gegangen sein, vielleicht erscheint er wo einmal abgedruckt, auf dem nächsten Landtage hoffe ich es aber durchzusetzen, weil ich da sein werde. Das übrige muss erst gesehen werden, wie die Aktien bei der Rückkehr aus Italien<sup>3346</sup> stehen.

Auf Ihre Desiderata folgendes:

Die persepolitischen Inschriften<sup>3347</sup> werde ich mitbringen, ich habe überdies die Herren der ostindischen Comp[agnie] angegangen, mir mitzuteilen, was sie auf ihrer sehr schätzbaren Bibliothek besitzen.

Ihr Manuskript werde ich reklamieren lassen, ich besprach mich deshalb mit ACLAND. – Ein gleiches ABERDEEN<sup>3348</sup> betreffend werde ich Ihre Kommission besorgen. Die Werke ACLANDS für Sie bringe ich selbst mit.

---

<sup>3345</sup> Text und Teile der Anmerkungen übernommen aus Franz Ilwof, Erzherzog Johanns Briefe an Joseph Freiherrn von Hammer-Purgstall, mit Einleitung und Erläuterungen herausgegeben, in: Mitteilungen des Historischen Vereins für Steiermark 37 (1889) B 3–76, Nr 1.

<sup>3346</sup> Kaiser FRANZ I. befand sich damals auf einer Reise in die Lombardei.

<sup>3347</sup> Über diese meldet der Jahresbericht des Joanneums von 1817: „Sir Gore OUSELEYG, der letzte britische Botschafter in Persien übersendete Seiner kaiserlichen Hoheit Zeichnungen dreier persepolitemischer Steine mit Buchstaben in Keilschrift, die sein Bruder, der gelehrte Orientalist William OUSELEYW von der Reise mitgebracht hatte nebst dem getreuen facsimile einer großen Marmortafel mit fünf Zeilen .... Alle diese merkwürdigen Ueberbleibsel der morgenländischen Vorwelt, dankt das Joanneum einem Steyermärker ... dem mit Recht berühmten Hofrath und Hofdolmetsch von HAMMER“.

<sup>3348</sup> Es ist wohl George HAMILTON-GORDON, seit 1801 4th Earl of ABERDEEN (1784–1860), ein schottischer Politiker gemeint, der nach Reisen durch ganz Europa 1804 in London eine Athenian Society gründete, dann 1813 außerordentlicher großbritannischer Botschafter in Wien war (woher ihn HP gekannt haben dürfte). 1814 wurde ihm die schottische Peerswürde verliehen, im Weiteren machte er politische Karriere, die in der Funktion als Prime Minister 1852–1855. – [http://en.wikipedia.org/wiki/George\\_Hamilton-Gordon,\\_4th\\_Earl\\_of\\_Aberdeen](http://en.wikipedia.org/wiki/George_Hamilton-Gordon,_4th_Earl_of_Aberdeen) (20101124).

Ihren Brief übergab ich ihm in Killeton<sup>3349</sup>, wo ich bei ihm und den seinigen einen Tag sehr angenehm zubrachte. Von der Bibelgesellschaft trachte ich alles zu erhalten. Lord AMHERST<sup>3350</sup>, der vor ein paar Tage[n] nach China als Gesandter abgereist, versprach mir die Bibel von der alten Synagoge in China, welche bis zur Gefangenschaft in Babylon nur spricht; Sie können sich darauf verlassen, dass ich alles zusammensuchen werde, was nur möglich ist, um mit reicher Ausbeute zurückzukehren. So eine Reise macht sich nicht oft, daher muss man den Gegenstand erschöpfend behandeln. Bis März bleibe ich nun fest in London sitzen, dann geht es nach Holland, von da nach Hause, so dass ich bis Anfangs Mai zu Hause sein werde<sup>3351</sup>.

Jetzt leben Sie wohl

Johann. [JOHANNEH]

•\*\*661.61 Sacy/HP

1816 II 3/Paris\*\*

Paris 3 fev[ri]er 1816

Ne vous plaignez point, si j'ai été si long-temps sans vous écrire; félicitez-vous plutôt de ce que je vous causera quelques instances d'une courte vacance que j'ai prise à l'occasion du mariage de ma fille aînée, Antoinette<sup>3352</sup>, qui s'en fait le 31 janvier. Il ne falloit pas nommer qu'une telle circonstance, pour me soustraire quatre jours aux affaires dont je suis accablé et qui jointes à mes cours, ne me laissent aucun moment de loisir. Aujourd'hui même, je reprends mon train de vie ordinaire, c'est à dire que je cesse d'être à moi et à mes amis. Je me hâte donc de vous donner mes derniers quarts d'heure de liberté.

J'ai reçu de vous le 6 j[an]v[i]er seulement une lettre du 21 novembre avec la critique de la Grammaire Arabe de M. ARYDA<sup>3353</sup>, et l'épilogue de cette même

<sup>3349</sup> A: Killeton – Killeton House, der Sitz der ACLANDS in Devon.

<sup>3350</sup> William Pitt AMHERST, 1st Earl AMHERST (1773–1857) ging 1816 als außerordentlicher Gesandter nach China, um die Handelsbeziehungen zu intensivieren, da er jedoch den Kotau verweigerte, scheiterte seine Mission, sodass er 1817 nach England zurückkehrte (nachdem er auf der Rückreise auf St. Helena einige Gespräche mit NAPOLEON geführt hatte). 1823–1828 war er Generalgouverneur von Indien, als welcher er wenig glücklich agierte. – [http://en.wikipedia.org/wiki/William\\_Amherst,\\_1st\\_Earl\\_Amherst](http://en.wikipedia.org/wiki/William_Amherst,_1st_Earl_Amherst) (20101124).

<sup>3351</sup> Erzherzog JOHANNEH verließ England am 11. März 1816 und erreichte über die Niederlande am 13. April 1816 wieder Wien.

<sup>3352</sup> Marie-Antoinette SILVESTRE DE SACY (1787–1859).

<sup>3353</sup> Bei der Grammatik handelt es sich um Anton Aryda, *Institutiones grammaticae Arabicae*, Wien 1813. De SACY berichtet, dass diese Grammatik in der Wiener Literaturzeitung vom 18. November 1814, S. 1466[ff.] „un peu sévère“ kritisiert worden sei (de Sacy 1827:207). Dieser Kritik begegnete ein Schüler ARYDAS mit einer „Apologia contra Censuram in grammat. arab. Rev. D. Antonii Aryda“, de SACY habe eine Passage des „Hariri“, die von ARYDA als Beispiel herangezogen war, irrig übersetzt, was de SACY in seinem Vorwort zum 3. Band seiner „Chrestomathie arabe“ widerlegt; *ibid.*:207.

Grammaire. Depuis ce temps, j'ai encore reçu les exemplaires du 4<sup>e</sup> n° du tome 4 des Mines<sup>3354</sup>, et enfin, tout récemment, diverses feuilles de l'A[llgemeine] L[iteratur] Z[eitung] de Vienne<sup>3355</sup>. Je vais vous répondre relativement à tous ces envois.

Votre lettre m'annonçoit votre nomination à la place de bibliothécaire, et votre refus de l'accepter. Je ne saurois désapprouver ce refus, puisqu'il y a eu, ce semble, une sorte d'affectation à dépouiller cette place, pour vous la donner, de tout ce qui pouvoit vous la faire désirer<sup>3356</sup>. D'un autre côté, je crains que vous n'obteniez aucun avancement dans le bureau: car je sais que votre franchise aura peine à lutter contre la souplesse et l'adresse des hommes moins délicats que vous. J'en [...<sup>3357</sup>] que si l'Empereur consentoit à améliorer un peu les conditions de votre nomination, vous feriez sagement d'accepter. Vous m'aviez promis de m'en donner des nouvelles /// du succès de vos démarches, et je les attendois avec impatience. Jusqu'ici mon attente a été vaine.

Le B[ar]on d'OTTENFELS a sans doute fait beaucoup valoir la réussite de sa commission, qui n'avoit assurément rien d'épineux ni de difficile. L'Empereur a envoyé à M. DARU une fort belle tabatière d'or avec son chiffre entouré de brillans, et des bagues à MM. LANGLES, CHEZYAL et HASE. J'ai très-bien senti, mon cher ami, la disparate<sup>3358</sup> qu'il y a entre cette conduite, et celle qu'on a tenue à votre égard et au mien, dans une circonstance où il y avoit eu plus de mérite de votre conséquence, qu'à Vienne comme à Paris, les hommes qui approchent des souverains, leur font souvent bien mal distribuer les marques de leur estime. Mais il faut prendre son parti là-dessus: car le monde ne changera pas.

L'Apologiste de M. ARYDA n'est assurément qu'un sot, quoiqu'il sache peut-être assez bien l'arabe. Il a mal choisi dans la critique qu'il fait de quelques passages de ma traduction d'une Séance de Hariri. Car j'ai en ma faveur les scholiastes arabes. J'étois tenté de relever ses bévues, et peut-être le ferai-je si j'en trouve l'occasion. Si je vous adressois une lettre à ce sujet, la mettiez-vous dans les Mines? Son erreur sur le mot <sup>3359</sup>زبون est plaisante: il a été [...<sup>3360</sup>] d'un copiste qui a écrit <sup>3361</sup>غنى pour <sup>3362</sup>غنى. Dans

<sup>3354</sup> Der 4. Bd der Fundgruben des Orients erschien 1814.

<sup>3355</sup> Gemeint ist die Wiener Literaturzeitung.

<sup>3356</sup> HP hatte nach zahlreichen Schikanen durch HUDELIST am 7. August 1815 ein Gesuch eingereicht, die Nachfolge des am Vortag verstorbenen Hofbibliothekars [Rainer Vinzenz STING(E)L] antreten zu dürfen. Ihm wurde diese Bitte zwar gewährt, jedoch sollten ihm im November 1815 auf Einraten HUDELISTS nur 3000 statt der ihm zustehenden 4000 Gulden bezahlt sowie der Rang eines Staatskanzleirates entzogen werden, woraufhin HP sich empört entschloss, seine Stellung in der Staatskanzlei beizubehalten; BE-Erinnerungen 231f.

<sup>3357</sup> Lesung unklar. Möglicherweise (aber etwas unvollständig): voudrois.

<sup>3358</sup> Verwechslung.

<sup>3359</sup> [zabūn], ar. Klient, Kunde.

<sup>3360</sup> Ein Wort mit 4-5 Buchstaben, könnte als „dupe“ gelesen werden.

<sup>3361</sup> [ġanā] [sic]. De SACY hat am Wortende den arabischen Buchstaben [ya] ohne diakritische Punkte geschrieben, wodurch die Lesung des Buchstaben als [ā] erfolgen würde. Da diese Lesung jedoch keinen Sinn ergäbe, ist vermutlich ein [i] zu lesen: d.h. [ġani], ar. reich.

l'édition de Hariri donnée à Calcutta, le mot <sup>3363</sup>زبون est traduit en Persan par مرد کول واحمق. A cette occasion, je dois vous dire que l'édition du Hariri de Calcutta a 3 volumes: le 3<sup>e</sup> contient un lexique Arabe-Persan. Le 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> volume n'ont pas encore passé en Angleterre, mais le Capitaine LOCKETT<sup>3364</sup>, Professeur au College de Fort William que j'ai vu ici, il y a quelques mois, et qui est en ce moment à Londres, sachant que je n'avois que le 1<sup>er</sup> volume et que je /// désirois vivement les autres, veut de ce ouvrage son propre exemplaire. Il veut me faire nommer membre étranger de l'Académie de Calcutta. Je n'ai pas encore pu me procurer la Grammaire arabe de M. ARYDA, quoique je l'ai demandé aux libraires TREUTTEL & WÜRTZ.

M. JOURDAIN vous aura sans doute écrit qu'au lieu de lui envoyer les deux volumes de votre Tableau de l'Empire Ottoman<sup>3365</sup>, vous lui avez envoyé un volume de cet ouvrage, et la description de la Romélie et de la Bosnie<sup>3366</sup>. Par une étourderie de celui qui a broché les exemplaires du dernier n<sup>o</sup>. des Mines, il est arrivé quelque chose de semblable: Il manque 8 ou 9 feuilles dans l'exemplaire de M. QUATREMERE et de M. REMUSAT, et la feuille 88 y étoit double. J'ai complété l'exemplaire de M. REMUSAT en prenant la feuille 89 de celui de M. JOUANNIN. Ainsi il manque à présent à M. JOUANNIN, la f[euille] 89 et les feuilles 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104 et 105; et à M. QUATREMERE la f[euille] 89. D'un autre côté, j'ai deux feuilles 88 de trop. Je vous les renverrai, si vous le voulez.

L'impreinte d'une pierre gravée, en plâtre, que vous m'avez envoyée, n'est autre chose que la surate 97 de l'Alcoran, ou<sup>3367</sup> سورة القدر. Le sphynx Persan en plâtre a une

<sup>3362</sup> [ġabā] [sic]. De SACY hat am Wortende den arabischen Buchstaben [ya] ohne diakritische Punkte geschrieben, wodurch die Lesung des Buchstaben als [ā] erfolgen würde. Da diese Lesung jedoch keinen Sinn ergäbe, ist vermutlich ein [i] zu lesen: d.h. [ġabi], ar. dumm.

<sup>3363</sup> [zabūn], ar. Klient, Kunde.

<sup>3364</sup> Abraham LOCKETT (?–1834) lebte als britischer Colonel lange in Indien (in Ajmer, Bhurtpur, Lucknow und Ude) und war Sprachprüfer am Fort William College in Kalkutta; er beherrschte 11 Sprachen; sein Werk *The „Mi,ut Āmil“ and „Shurḥoo Mi,ut Āmil“*, two elementary treatises on Arabic syntax, translated from the original Arabic with annotations philological and explanatory in the form of a perpetual commentary. The rules exemplified by a series of stories and citations from various Arabian authors, with an appendix containing the original text, Kalkutta 1814, fand offenbar weite Verbreitung, da es in zahlreichen Bibliotheken nachweisbar ist. Morgan 2010, <http://www.mit.edu/~dfm/genealogy/kennedy.html> [12.11.2010].

<sup>3365</sup> Damit ist wohl HPs eben erschienenen Werk gemeint: „Des osmanischen Reichs Staatsverfassung und Staatsverwaltung.“ 2 Bände Wien 1815. Möglich ist aber auch, dass de SACY hier von „votre“ im übertragenen Sinne von einem Werk spricht, das HP JOURDAIN geschickt hat, wobei zahlreiche Werke unter der Bezeichnung des o.g. Titels oder einer ähnlichen zu finden sind, wie etwa Lefebvre: „Tableau historique, politique et moderne de l'Empire Ottoman. Traduit de l'anglais [...]“. Paris, 1799, Tavernier.

<sup>3366</sup> Dies bezieht sich wohl auf die Texte Mustafa Ben Abdalla Hadschi Chalfas, die HP 1812 unter dem Titel „Rumeli und Bosna geographisch beschrieben“ in Übersetzung aus dem Türkischen in Wien herausgebracht hat.

<sup>3367</sup> [sūra' al-qadr] ar. „Sure 'das Schicksal'“. Es konnte kein Bezug in HPs Schriften zu diesem Gipsabdruck ausfindig gemacht werden.

légende Sassanide, dont je ne distingue bien que deux lettres <sup>3368</sup>עפ c[est-]à[-]d[ire] ap: je conjecture que ce peut être l'abregé du nom du [...<sup>3369</sup>] d'un Ized<sup>3370</sup>. J'ai trouvé sur plusieurs[e]s pierres gravées le nom Apestan <sup>3371</sup>אפסתאן. Je ne saurois dire si c'est l'abregé de ce nom. Le griffon<sup>3372</sup> a bien aussi une légende Sassanide, mais, je pense, d'une époque moins reculée. Je n'ai pas réussi à la lire, quoique je crois y reconnoître les mots <sup>3373</sup>אתור פון, c[est-]à[-]d[ire] de famille d'ATHORNI ou sacerdotale. Une pierre gravée dans ce genre de caractères qu'on est convenu d'appeler Karmatique<sup>3374</sup>, et qui est employé sur les monumens Espagnols (ils sont ici faits avec une /// grande élégance), offre cette legende <sup>3375</sup>عبد المومنين الله ابن الحسن مولا امير. On peut lire également <sup>3376</sup>ابو الحسن. Mais ordinairement le <sup>3377</sup>كنية précède le nom, <sup>3378</sup>اسم, et c'est ce qui me détermine à lire <sup>3379</sup>ابن, quoiqu'il eut été plus régulier d'écrire <sup>3380</sup>بن sans élif<sup>3381</sup>. Je crois que cette pierre fait partie de celles dont vous m'avez envoyé les empreintes: du moins la trouve-je placée dans la même boîte avec le griffon Sassanide. Enfin il y a une autre empreinte en ovale, contenant trois lignes d'écriture arabe, et un seul mot à une quatrième ligne, qui vient encore de vous, à ce que je crois. Je n'ai pas encore pu la lire. Je ne pense pas que ce soit un texte de l'Alcoran. Cela me paroît se terminer par les mots <sup>3382</sup>هو الله العزيز الغنى ce qui ne se trouve nulle part dans l'Alcoran.

Je suis chargé au nom de la Classe de vous remercier du dernier cahier des Mines. Je vous renverrai, quand j'en trouverai l'occasion, les deux premiers volumes de nos

- 
- <sup>3368</sup> [ap], ds. in hebräischer Schrift.  
<sup>3369</sup> Ein längeres Wort durch Korrektur und Durchscheinen der Rückseite unleserlich.  
<sup>3370</sup> Ized ist die Bezeichnung der 28 Genien des Ormuzd, der mit ihrer Hilfe über die Welt wacht; <http://www.vollmer-mythologie.de/ized/> [8.12.2010].  
<sup>3371</sup> [apestān], ds. in hebräischer Schrift. Recherchen zu diesem Wort und auch zu den anderen Inschriften ergaben kein Ergebnis.  
<sup>3372</sup> Greif.  
<sup>3373</sup> [atör bōn].  
<sup>3374</sup> Man hatte zu jenem Zeitpunkt noch angenommen, jener sehr ornamental ausgerichtete Schrifttypus hätte der Sekte der Karmaten ihren Namen gegeben, was jedoch später von FRÄHN widerlegt wurde; Frähn 1828 und „Bulletin des Sciences Historiques“ 1829:182.  
<sup>3375</sup> [ʿ Abd Allah bin al-Ḥ assan Maulā al-Mūminīn [sic]], ar. „Abdullah bin al-Hassan, der Herr der Gläubigen“. De SACY schreibt [Maulā] hier mit [alif] anstatt mit [alif maqṣ ūra], was nicht korrekt ist.  
<sup>3376</sup> [Abū al- Ḥ assan], ar. „der Vater von al-Hassan“.  
<sup>3377</sup> [kuniya], ar. Bezeichnung für den Beinamen, den eine Person nach der Geburt des ersten Kindes bzw. Sohnes erhält, z.B. Abū al- Ḥ assan („der Vater von al-Hassan“), Umm al- Ḥ assan („die Mutter von al-Hassan“). Auch der Name des Kindes wird durch eine kuniya erweitert, z.B. Ḥ assan bin Ṭ alāl („Hassan, Sohn von Talal“).  
<sup>3378</sup> [ism], ar. Bezeichnung für „Name“, „Eigename“.  
<sup>3379</sup> [ibn], ar. Sohn.  
<sup>3380</sup> [bin], ar. Sohn.  
<sup>3381</sup> D.h. [alif], erster Buchstabe des arabischen Alphabets, Anfangsbuchstabe von [ibn].  
<sup>3382</sup> [huwa Allah al-ʿ azīz al-ġanī] ar. „Er ist Gott, der Liebe, der Reiche“.

Mémoires<sup>3383</sup>. On dit que l'Institut va éprouver<sup>3384</sup> un changement. Je vous renouvelle, mon cher ami, les assurances de mon sincère attachement, et je vous prie de me donner toujours de vos nouvelles, quand même je ne serois pas exact à vous donner des [...<sup>3385</sup>]. Je vous embrasse.

Silvestre de SACY.

Ne manquez pas, je vous prie, d'offrir mon hommage à S[on] A[ltesse] I[mpériale] l'Archiduc JEAN. J'aurai soin de lui offrir un exemplaire du livre de Calila, dès qu'il paroitra.

Voudriez-vous pour les Mines un chapitre du livre hébreu <sup>3386</sup>תחכמוני? Il faudroit que le texte hébreu fut imprimé et corrigé avec soin. Le <sup>3387</sup>תחכמוני est un ouvrage du même rabin qu'a traduit en hébreu les Makamat de Hariri<sup>3388</sup>.

Je ne sai si je note bien votre adresse. Donnez moi-la exactement.

**\*\*549.07 Muentzer/HP**

**1816 II 10/Kopenhagen\*\***

[noch nicht bearbeitet]

**\*\*342.12 Hormayr/HP**

**1816 II 14/Brünn\*\***

[noch nicht bearbeitet]

<sup>3383</sup> D.h. aus den Jahren 1815 und 1816.

<sup>3384</sup> Lesung unsicher.

<sup>3385</sup> Ein Wort, beginnend mit „mi“ wegen des Durchscheinens der Schrift auf der Rückseite unleserlich.

<sup>3386</sup> [taxemōnī] Alḥ arizi, Yehudah ben Shelomoh: „Sefer Tahkemoni : [...] le-lamed ḳ eset ha-shir v eha-melitsah [...] uvo sipure ma'asiyot [...] u-mishle ha-hokhmah ve-muso ha-filosofia.“ Amsterdam, 1729, Shelomoh Props. 1833 wurde zudem von de SACY eine Übersetzung von Auszügen dieses Werkes unter dem Titel „Extrait du séfer Tahkémoni“ veröffentlicht, Paris.

<sup>3387</sup> [taxemōnī], d.h. dasselbe hebräische Werk.

<sup>3388</sup> D.h. Yehudah ben Shlomo Al-Harizi, DMG Alḥ arizi (1165–1225) jüd.-andalus. Schriftsteller, Philosoph, Übersetzer und Reisender; Imninalu 2010, [http://www.imninalu.net/Israel-Arabs\\_2.htm](http://www.imninalu.net/Israel-Arabs_2.htm) [12.11.2010]. Es konnten lediglich spätere Bearbeitungen seiner Übersetzung ausfindig gemacht werden: Alḥ arizi, Yehudah ben Shelomoh/ Paul de Lagarde [Üs.], Macamae. Iudae Harizii macamae. Hannover 1924.

[noch nicht bearbeitet]

London den 26. Hornung 1816.

Noch<sup>3389</sup> habe ich keine Antwort von Mailand<sup>3390</sup>, folglich ist es mir unmöglich Ihnen über Ihre Sache etwas zu sagen. Die hiesigen Kommissionen habe ich teils WIDMANSTETTER und ACLAND übertragen, teils selbst ausgeführt. Die persepolitischen Inschriften habe ich, so viele als zu haben waren, von anderen Büchern ebenfalls manches, was Sie interessieren wird. Den Bibliothekar der Indischen Compagnie Doktor WILKINS, dann Doktor YOUNGTH lernte ich kennen, die mir von Ihnen sprachen, ersterer hat manches herausgegeben, ich trachte nun die Comp[agnie] zu bewegen, mir die in Kalkutta gedruckten Bücher mitzuteilen, von Sanskrit haben sie Schätze, aber die meisten ungedruckt, jetzt stehen unter der Presse BUCHANANS Reise nach Nepal<sup>3391</sup>, wo er die höchsten Berge der Welt, den Himmelsch gemessen, und dann im 12. Bande der Asiatischen recherches<sup>3392</sup> die Reisen bis an die Quellen des Ganges; diese werden mir nachgesendet werden<sup>3393</sup>. Für das Innere von Afrika ist die Expedition nach dem Kongo abgegangen<sup>3394</sup>. Diese allein kann uns Resultate geben. Obgleich der Tod des RÖNTGEN<sup>3395</sup>, SEETZEN etc. alle Unternehmer abschrecken sollte, so

<sup>3389</sup> Text und Teile der Anmerkungen übernommen aus Franz Ilwof, Erzherzog Johanns Briefe an Joseph Freiherrn von Hammer-Purgstall, mit Einleitung und Erläuterungen herausgegeben, in: Mitteilungen des Historischen Vereins für Steiermark 37 (1889) B 3–76, Nr 1.

<sup>3390</sup> Ilwof: Meyland – Im Februar 1816 besuchte Kaiser FRANZ I. die Lombardei; es handelt sich also um einen Brief des Erzherzogs an den Kaiser und um die Antwort desselben.

<sup>3391</sup> Ilwof: Nepaul – Vermutlich „An Account of the kingdom of Nepal and of the territories annexed to this dominion by the house of Gorkha, by Francis Hamilton (formerly Francis Buchanan)“, Edinburgh 1819.

<sup>3392</sup> Researches of the Asiatic society.

<sup>3393</sup> 1822 erschien in Edinburgh von BUCHANAN „An account of the fishes found in the river Ganges and its branches. By Francis Hamilton, (formerly Buchanan)“; darin wurde erstmals der Ganges-Rochen beschrieben.

<sup>3394</sup> Diese 56köpfige Expedition stand unter der Leitung von Kapitän James Kingston TUCKEY (1776–1816) und verließ England im Februar 1816; sie sollte den Kongofluss erforschen, den man damals noch für einen Teil des Niger hielt. Der Großteil der Teilnehmer, unter ihnen TUCKEY starb im Laufe der Unternehmung. S. <http://www.jadu.de/jaduland/stanley/text/k1.html> (20101121).

<sup>3395</sup> „Daraufhin [nachdem etliche Vorgänger in den Weiten Afrikas verschwunden waren] wurde der deutsche ROENTGEN aus Neuwied [von der Afrikanischen Gesellschaft] nach Afrika gesandt, der auf die Erlernung der Landessprachen den größten Fleiß gewandt hatte; er reiste in muselmännischer Tracht, wurde aber von seinem Führer auf dem Wege nach Timbuktu 1811 ermordet [...]“. Das Pfennig-Magazin für Verbreitung gemeinnütziger Kenntnisse (Artikel „Die



ist wieder ein ähnlicher Mann, der von Kairo quer durch Afrika reisen will, er hat Vorbereitung in Sprachen, Sitten etc. kurz alles was man bedarf, um als Araber zu erscheinen<sup>3396</sup>. Was ich hier noch sammeln werde, weiß ich nicht, indes hoffe ich gutes. Ich verlasse London längstens bis 8.-9., ich wollte bereits den 4. abgehen, allein die Abschiedsvisiten, welche halbe Reisen ausmachen, hindern mich daran. Aus Holland schreibe ich wieder.

Leben Sie wohl

Johann. [JOHANNEH]

**\*\*732.03 Stuart/HP**

**1816 II 26/Amsterdam\*\***

[noch nicht bearbeitet]

**•\*\*91.91 Böttiger/HP**

**1816 III 3/Dresden\*\***

Mein edler, alter Freund! Ihre *ἐχεμυθία*<sup>3397</sup> ist mir zwar erklärlich, aber unerträglich. Sie können mir ja durch den gemeinschaftlichen Freund GRIESINGER ein Blättchen so sicher, als trug es eine Brieftaube von Aleppo nach Balsore<sup>3398</sup>, zufliegen zu lassen. Werden Sie Bibliothekar werden<sup>3399</sup>? Ich halte es nicht länger aus, gar nichts von Ihnen zu erfahren. Freilich ist alles, was ich von Ihnen in der Wiener Literatur Zeitung lese und bewundere, auch ein offener Brief an mich. Aber wer ist gern bloß exoterischer Hörer? Meinen Brief durch JORIS erhielten Sie, das weiß ich. – Nun, unser alter Freundschaftsbund leidet weder durch Schweigen noch durch Entfernung. Ist HORMAYR in Wien? Bei ihm wäre freilich die erste und beste Nachricht zu erfahren von einer Antiquität, die mir gerade jetzt bei meinem Vorhaben, über die ganze Psychefabel und die damit vielfach zusammenhängenden Mysterien des Mithras ein Werk herauszugeben, ganz unentbehrlich ist. Es wurde 1797 in Tirol vom Zollhause in Mauls ein 4 Fuß hohes, 5 F[uß] breites Relief in grobkörnigem Kalkstein in die Bibliothek nach Innsbruck gebracht, wo in dem die Hauptaktion umschließenden Fries in

---

Entdeckungsreisen im Inneren Afrikas“), Nr 327 6. Juli 1839 S. 210 – [http://books.google.at/books?id=sbvsAAAAMAAJ&pg=PA210&dq=r%C3%B6ntgen+afrika&hl=de&ei=RnTuTJqoOMT54AbS\\_cWTDA&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=3&ved=0CDUQ6AEwAg#v=onepage&q&f=false](http://books.google.at/books?id=sbvsAAAAMAAJ&pg=PA210&dq=r%C3%B6ntgen+afrika&hl=de&ei=RnTuTJqoOMT54AbS_cWTDA&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=3&ved=0CDUQ6AEwAg#v=onepage&q&f=false) (20101124).

<sup>3396</sup> Auch hier ist unklar, von wem die Rede ist.

<sup>3397</sup> Schweigsamkeit.

<sup>3398</sup> Balsore – Ort südlich von Calcutta.

<sup>3399</sup> HP bemühte sich damals (erfolglos) um die Stelle eines ersten Kustos der Hofbibliothek; BE-Erinnerungen 231.

12 Feldern die 12 Prüfungsgrade der Einzuweihenden abgebildet sind<sup>3400</sup>. Wir verdanken die ausführlichste Nachricht davon HORMAYR in seiner [Geschichte Tirols Bd 1] p 129<sup>3401</sup>. Sollte er von seinem Freunde, dem Bibliothekar und Pr[14u Loch]sch in Innsbruck eine Zeichnung davon erhalten haben. Mein edler Freund! Ich zahlte gern einige Dukaten, wenn ich doch nur eine richtige Skizze oder Zeichnung davon erhalten könnte. Ihnen stehen so viele Kanäle offen. Helfen Sie mir durch NEUMANNF, oder wo sonst ein Hermes Logios zunicht. Zürnt mir der großmütige Fürst Prosper SINZENDORF noch immer, mir, dem harmlosesten aller Sünder? Wäre er noch mein alter Gönner und Schutzgeist, so trüge ich ihm meine Not vor. Der Gegenstand der 12 Weihen des Mithras, ist doch wahrlich etwas Interessantes und recht Dämonisches. Gehen Sie auch mit unserem ehrwürdigen Grafen Carl HARRACH, den ich innigst verehrend antiquo more grüsse, über dies mein Anliegen zu Rate. EICHHORNJG hat jetzt eine Vorlesung über die sacra Mithriaca<sup>3402</sup> herausgegeben in der Sozietät der Wissenschaften in Göttingen. Aber sie ist flach und genügt nirgends. Dachten Sie je selbst darüber nach? Sie antworten doch dem bissigen, bitterbösen DIEZ kurz und kräftig? In unserer Gegend hat der Mann, der seine Sachen alle verschenkt und so viele gewinnt, manche Anhänger. Wie geht es mit den Fundgruben? Haben Sie einen Kanal nach England, vielleicht durch den Erzherzog JOHANNEH<sup>3403</sup>, gefunden? O, mein Freund, warum können wird uns nicht wieder einmal in Gespräch und Seelenerguß herzlich letzen. Noch schlägt mein Puls so lebhaft als 1811. Und doch ist manches Donnerwetter seitdem über mich hingegangen. Treu bis zum Aschenkrug Ihr

B[BÖTTIGER]

\*\*6.03 Acland T./HP

1816 III 7/[?]\*\*

[noch nicht bearbeitet]

<sup>3400</sup> Eine Abbildung findet sich unter <http://www.uibk.ac.at/klassische-archaeologie/Museum> (20100903).

<sup>3401</sup> Josef von Hormayr, Geschichte der gefürsteten Grafschaft Tirol, 1 Th. 1 und 2 Abth. Tübingen 1806, S. 127ff. – [http://books.google.at/books?id=TpcAAAAAcAAJ&pg=PA127&lpg=PA127&dq=mauls+mithras+hormayr&source=bl&ots=Dpt17ySotc&sig=ESIX2vzF4lwBmzh\\_IrsnCaZbZ3k&hl=de&ei=ywGBTJqKHoWRswb5xZGoBw&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=1&ved=0CBUQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false](http://books.google.at/books?id=TpcAAAAAcAAJ&pg=PA127&lpg=PA127&dq=mauls+mithras+hormayr&source=bl&ots=Dpt17ySotc&sig=ESIX2vzF4lwBmzh_IrsnCaZbZ3k&hl=de&ei=ywGBTJqKHoWRswb5xZGoBw&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CBUQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false) (2010903).

<sup>3402</sup> Johann Gottfried Eichhorn, De deo sole invicto Mithra commentatio in consessu Societatis regiae scientiarum solenni praesidis sui illustrissimi Adolphi Frederici serenissimi ducis Cantabrigiensis praesentia ornato D IX Novemb. MDCCCXIV recitatae a Io. Godofr. Eichhorn.

<sup>3403</sup> Erzherzog JOHANNEH hatte 1815/16 eine Reise nach England unternommen, auf der er zahlreiche Kontakte, freilich vielfach wirtschaftlicher Natur, knüpfte. Sein Tagebuch ist 2009 in Auszügen veröffentlicht worden – Erzherzog Johann von Österreich, „Ein Land, wo ich viel gesehen“. Aus dem Tagebuch der England-Reise 1815/16, hg. Von Alfred Ableitinger und Meinhard Brunner, 2. Aufl. Graz 2010.

Paris 10 mars 1816

Monsieur et cher ami,

Votre lettre du 8 fev[ri]er, la dernière que j'aie reçue, commence, comme d'ordinaire, par des reproches sur mon silence. Ces reproches sont cependant peu mérités; car vous êtes de tous mes correspondans celui que je néglige le moins. Je vous ai écrit le 3 fevrier, et sans doute ma lettre vous est parvenue; je vous ai aussi acheminé, il y a une huitième de jours, une lettre de M. ROUSSEAUJB. Enfin vers le 10 du mois dernier je vous ai envoyé par M. de RAAB, les tomes 1 et 2 des Mémoires de la Classe, 4 exemplaires de mon Rapport sur les travaux de M. ASSELIN<sup>3404</sup>, et la Grande Exécution d'Automme de M. de KLAPROTHJH<sup>3405</sup>. M. de RAAB vous a déjà expédié ma partie de cela.

M. KLAPROTHJH m'a promis de me prêter la diatribe impertinente de M. de DIEZ<sup>3406</sup>, mais il n'a pas encore tenu sa parole. Je ne doute point que M. de DIEZ n'ait beaucoup donné prise sur lui<sup>3407</sup>, et je m'en rapporte bien à vous pour en avoir fait justice; mais je ne puis croire qu'il soit impie<sup>3408</sup>, et encore moins athée [sic]. S'il l'a été, il semble qu'il doit avoir bien changé, à en juger par le ton de ses ouvrages, qui va presque jusqu'à ce qu'on appellerait ici capuccinard<sup>3409</sup>. Je conviens que je l'ai traité avec indulgence, à l'occasion de son poème d'Uweissi, mais /// je ne crois point que ç'ait été à vos dépens. La correspondance m'a fait reconnoître depuis que c'est un homme qui manque totalement de critique, et qui est très-entêté de ses opinions.

Je vois par le Mercure Grec qu'on a publié à Vienne en 1812 ou 1813 une Grammaire et un dictionnaire Turc, en Grec moderne. Je devrais savoir si l'on peut se procurer ces ouvrages, et à quel prix. J'ai trouvé dans le même journal l'indication de une traduction en Grec moderne, des fables de Bidpai, sous ce titre: Ἡθικο-πολιτικὸν μυθολογικὸν τοῦ Παλπάϊδος φιλοσόφου<sup>3410</sup>: cette traduction qui a pour auteur Michel

<sup>3404</sup> Silvestre de Sacy, Rapport sur les travaux de M. Asselin de Chervillé, Paris 1815. [Extrait du Magasin Encyclopédique 1815. T. 5 Silvestre de. p. 197]. - [Examen des volumes Mss. en langue vulgaire d'Abyssinie].

<sup>3405</sup> Julius Klaproth, Grande exécution d'automne. Paris 1815.

<sup>3406</sup> Damit ist zweifelsohne DIEZens heftige Kritik an HPs orientalistischem Schaffen gemeint, erschienen 1815 unter dem Titel „Unfug und Betrug in der morgenländischen Litteratur“, Halle 1815. Zwischen HP und DIEZ war ein Streit entfacht, nachdem HP ohne DIEZ davon in Kenntnis zu setzen, dessen Strafgedicht des Uweissi in den Fundgruben des Orients mit kritischen Anmerkungen versehen hatte; siehe Brief vom 30. Juni 1812.

<sup>3407</sup> „Ich habe keinen Zweifel, dass Herr von DIEZ nun Schwäche gezeigt hat“.

<sup>3408</sup> Gottlos.

<sup>3409</sup> Der hier verwendete Ausdruck konnte nicht wörtlich ermittelt werden. Allerdings war im 19. Jh. die Redewendung „à la capucine“ gebräuchlich, die auf eine übertriebene Religiosität bzw. Devotheit, verwies; ATILF, [http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=3342388785](http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=3342388785;); [12.11.2010].

<sup>3410</sup> Ethisch-politisch-mythologisches des Philosophen Palpai.

DUCAS<sup>3411</sup>, a été imprimée à Vienne en 1783<sup>3412</sup>, si je ne me trompe. Vous m’obligerez beaucoup, si vous pouviez m’en envoyer un exemplaire: sinon, me dire du moins d’après quel original a été faite cette version Grècque [sic]<sup>3413</sup>.

M. CHEZYAL est fort malade d’une fistule à l’aune<sup>3414</sup>: il va être opéré. J’espère qu’il s’en tirera heureusement, pourvu que son imagination trop portée à la mélancholie ne trouble pas les suites de l’opération.

J’ai eu la<sup>3415</sup> boîte donnée à M. DARU, elle est magnifique. Je ne lui porte point envie, quoique cela lui ait donné peu de peine, et qu’il n’y ait réellement eu de sa part aucun mérite<sup>3416</sup>.

J’apprends par votre lettre que l’affaire de la bibliothèque est terminée. Votre M. le C[omte] de METTERNICH<sup>3417</sup> est un imbécille, digne d’être françois [sic], puisqu’il ne sait ce qu’il fait. J’avois meilleure opinion de vos ministres, avant de /// les connoître: major è longinquo reverentia<sup>3418</sup>. Notre ambassade de Constantinople s’est conduite comme

---

<sup>3411</sup> Vermutlich irrt SACY hier, und es handelt sich um die dem byzantinischen Kaiser MICHAEL DUKAS gewidmete Übersetzung der Fabeln des Bidpai durch SYMEON SETH, einen byzantinischen Autor des 11. Jhs, dessen griechischer Text erstmals 1697 von Sebastian Gottfried STARK unter dem Titel „Specimen Sapientiae Indorum veterum“ in Berlin veröffentlicht worden ist. S. William Smith (Hg.), A Dictionary of Greek and Roman Biography and Mythology, 3. Bd Boston 1867, V,3 956 (google <http://www.ancientlibrary.com/smith-bio/3289.html>) (20110206). – Denkbar (aber eher unwahrscheinlich) ist noch, dass sich der Historiograph MICHAEL DUKAS, der im 15. Jh nach der Eroberung Konstantinopels zumindest bis 1462 auf Lesbos lebte und dessen Griechisch als „most barbarous“ eingestuft wurde, sich mit dieser Materie befasst habe. – S. William Smith (Hg.), A Dictionary of Greek and Roman Biography and Mythology V,1 1089f. (aus google <http://www.ancientlibrary.com/smith-bio/1096.html>), auch <http://chestofbooks.com/reference/American-Cyclopaedia-7/Michael-Ducas.html> (20110206).

<sup>3412</sup> Unter den unzähligen Ausgaben von Übersetzungen dieser Fabeln konnte die von de SACY angesprochene (Wien 1783) nicht euiert werden – keine der aufgefundenen Ausgaben ist im 18. Jh in Wien erschienen.

<sup>3413</sup> De Sacy hat seinerseits 1816 in Paris „Calila et Dimna ou Fables de Bidpai, en arabe, précédées d’un mémoire sur l’origine de ce livre, et sur les diverses traductions qui en ont été faites dans l’Orient. et suivies de la Moallaka / de Lébid / en arabe et en français, par M. Silvestre de Sacy“ veröffentlicht (= Kitāb kalīla wa-dimna: tarǧ̃ imahu min al-bahlawīya ilā āl-‘ arabīya / ‘ Abd Allāh Ibn al-Muqaffa‘ .ḏ āiyalahu bi-āl-qaṣ̣ īdat al-mu‘ allaqa / li-Labīd Ibn Rabī‘ a al-‘ Āmirī).

<sup>3414</sup> Aufgrund eines Fistel an der Elle.

<sup>3415</sup> De SACY schreibt eigentlich: J’aie ula [...].

<sup>3416</sup> Vermutlich wurde DARU als Geschenk des Kaisers eine Schatulle übermittelt, was de SACY dazu bewog, sich an dieser Stelle selbst indirekt zu bemitleiden. De SACY hatte HP 1809 an DARU empfohlen; siehe de SACYs Brief vom 7. Juni 1809.

<sup>3417</sup> A: M.

<sup>3418</sup> Lat. Sprichwort, entstammt den Annalen des TACITUS (I, 47): „Distanz schafft Respekt“; [http://it.wikipedia.org/wiki/Major\\_e\\_longinquo\\_reverentia](http://it.wikipedia.org/wiki/Major_e_longinquo_reverentia) [12.11.2010].

un tas de vils coquines pendant l'usurpation<sup>3419</sup>. RUFFIN s'est complètement deshonoré; JAUBERT n'avoit pas grand'chose à perdre; M. DUVAL s'est seul conduit en honnête homme. J'ai su par une personne venue dernièrement de Constantinople, quelle réputation y a laissé SEBASTIANI: c'est un vrai gibier de potence<sup>3420</sup>.

Adieu, mon cher ami. Si vous avez des nouvelles de Bagdad, faites[-]m'en part. M. RENOARDGC ne m'a pas écrit depuis son ret[our<sup>3421</sup>] en Angleterre, ni M. RICH depuis qu'il a quitté Paris. M. [...] doit avoir publié une Grammaire Arabe, mais je ne l'ai [point] encore vue. L'histoire de Perse du G[énéral] MALCOLM est bien ce que je me l'imaginóis. Il paroît à Londres depuis le 1<sup>er</sup>. [...] journal intitulé the Asiatick [sic] Journal and monthly register for British India and its Dependencies<sup>3422</sup>.

Adieu, derechef<sup>3423</sup>. Je vous embrasse et suis pour la vie

Votre dévoué serv[iteu]r et ami

le B[ar]on Silvestre de SACY

**\*\*342.13 Hormayr/HP**

**1816 III 11/Brünn\*\***

[noch nicht bearbeitet]

**\*\*535.01 Morin/HP**

**1816 III 16/Paris\*\***

[noch nicht bearbeitet]

**•\*\*515.08 Metternich-Winneburg C./HP**

**1816 III 28/Verona\*\***

Ich habe Ihr Schreiben vom 19. des Monats erhalten und mache es mir zum Vergnügen, Ihnen die angesuchte Bewilligung zu Ihrer bevorstehenden Vermählung mit dem

<sup>3419</sup> Hier beklagt de SACY offenbar die Ruchlosigkeit der Angehörigen der französischen Gesandtschaft während der Herrschaft der Hundert Tage.

<sup>3420</sup> Galgenvogel.

<sup>3421</sup> An dieser Stelle beginnt ein großer Defekt an der rechten Seite des Blattes, aufgrund der Entfernung des Verschlussiegels entstanden, der bis zum Ende des Briefes reicht und die folgenden Auslassungen bewirkt.

<sup>3422</sup> The Asiatic Journal and Monthly Register for British India and its Dependencies. Diese Zeitschrift erschien zwischen 1816 und 1843; bvb, <http://opac.bib-bvb.de:8080/InfoGuideClient.fasttests/start.do?Language=De&Query=-1=%22BV012978871%22>, [12.11.2010] und berichtete über diverse Entwicklungen auf verschiedenen gesellschaftlichen Ebenen wie Kultur, Politik, etc.; Center for Study of the Life and Work of Wililam Carey, [http://www.wmcarey.edu/carey/asiatic\\_journal/aug1823.htm](http://www.wmcarey.edu/carey/asiatic_journal/aug1823.htm) [12.11.2010].

<sup>3423</sup> Liter. „abermals“.

Fräulein von HENIKSTEIN, nebst einem Urlaub von sechs Wochen zur Reise nach Steiermark hiemit zu erteilen.

So wie ich nicht zweifle, daß Sie in dieser Wahl die Zufriedenheit Ihres Lebens finden werden, eben so angenehm wird es mir sein, zur Erreichung Ihres mir früher ausgedrückten Wunsches beizutragen; er wäre seiner Erfüllung bereits näher gebracht, wenn Sie den Ihnen verliehenen Platz unter den damit verbundenen Bedingungen annehmen zu können geglaubt hätten, welches mir ohne Zweifel in kurzer Zeit eine Veranlassung dargeboten haben würde, Sie zum Hofrat vorzuschlagen.

Ich ersuche Euer Wohlgeboren übrigens, sich überzeugt zu halten, daß ich sowohl Ihre Talente als Ihren Diensteifer zu schätzen weiß und daß ich gerne jede Gelegenheit benützen werde, um Ihnen bei Seiner Majestät alle Gerechtigkeit widerfahren zu lassen.

Empfangen Sie die Versicherung meiner vorzüglichen Achtung

METTERNICH

**\*\*176.01 Czatoryski/HP**

**1816 IV 6/[?]\*\***

[noch nicht bearbeitet]

**•\*\*91.92 Böttiger/HP**

**1816 IV 22/Dresden\*\***

Mein edler Freund! Ihre Rosen- und Herzenskönigin, Ihre holde Braut mag Ihnen den süßesten aller Küsse, *quam Venus quinta parte sui nectaris imbuit*<sup>3424</sup>, dafür auf die Lippen drücken, daß Sie ein so treuer Freund sind. Sie wird es nie betreten. Denn wer ein so erprobter Freund ist, der ist auch der treueste Gatte, bei dem hören die Honigmonate der Ehe selbst dann nicht auf, wenn alle Blüten – im Winter des Lebens – hingewelkt sind. Warum ich so den Brief beginne? weil Sie allein durch dringende,

<sup>3424</sup> Den Venus mit dem fünften Teil ihres Nektars benetzt hat. Nach Horaz, *Carmina* 1,13,16. – Nektar galt in der Antike, wie auch Ambrosia (vgl. Ibykos 325, wo Honig als neunmal weniger süß als Ambrosia genannt wird), als ausgesprochen intensiv, sodass er auch stark verdünnt noch außerordentlich süß war. Mehrere Editoren sahen in *quinta parte* einen Zusammenhang mit der Lehre des ARISTOTELES (die den üblichen vier Elementen ein fünftes, den Äther, hinzufügte, das später als Quintessenz, lat. *quinta essentia*, d.h. „das fünfte Seiende“, bezeichnet wurde), was in der heutigen philologischen Forschung aber weitgehend abgelehnt wird (vgl. Nisbet R.G.M. & Hubbard M., *A Commentary on Horace: Odes Book 1*, Oxford 1970). Inwieweit BÖTTIGER einen solchen Gedanken mit der von ihm zitierten Stelle verband, lässt sich nicht entscheiden, ein möglicher Hinweis darauf, dass er es nicht tat, findet sich in der sowohl zeitlich als auch örtlich in seinem Umfeld entstandenen Horaz-Übersetzung von Johann Heinrich VOSSJH, die keinen Quintessenzgedanken anklingen lässt („ein Fünftel [...] eigenen Nektarsafts“).

unablässige Vorstellung den hochherzigen Fürsten Prosper [SINZENDORF], der noch obendrein etwas erkaltet gegen mich, zu einer Einwilligung bewogen haben, die nur Sie erringen konnten. Der edle Fürst hat mir einigemal sehr freundliche und tätige Beweise seines Wohlwollens gegeben. Dies verpflichtet mich zum Dank. Aber meine Liebe hatte er um der Liebe willen, die er Ihnen so kräftig erwies. Er verdiente die Doppelweihe der SPENSERischen Sonette, von denen ich eben die neue niedliche Ausgabe durch Ihre Güte erhielt. Darum sollte er in ein kleines homagium<sup>3425</sup> von mir haben, darüber gedachte ich ihm die Zuneigung meiner Schrift über die Mithridatesweihen zu. Eigennutz war wahrlich nicht in meiner Seele. Und wie freue ich mich, daß dieser Hochherzige, vielleicht der Einzige jetzt unter Österreichs Magnaten, der noch Sinn für so etwas hat, dies anzunehmen geneigt ist.

Allein diesmal haben wir freilich das Kind getauft und ihm einen Heiligen gewählt, bevor es geboren ist. Sie irren, edler Freund!, wenn Sie glauben, daß Freund GRIESINGER mir das gewünschte Abbild jener Mithrastafel schon verschafft habe. Der neue Kustos des Antikenkabinetts, Hr. STEINBÜCHEL, hat ihm nur ein darüber erschienenenes Buch mitzuteilen versprochen<sup>3426</sup>. Sie können mir vielleicht dazu behilflich sein! Ihr hiesiger Gesandter, der wackere Graf BOMBELLES, ist mein Freund! Wenn Sie das Buch, was STEINBÜCHEL, mir auf einige Zeit borgen will, durch einen Courier – die jetzt wöchentlich über Dresden nach Berlin hin und hergehen – nur gerade an BOMBELLES mit einem Zettel daran für BÖTTIGER schicken, so erhielt ichs auf sicherem, schnellem, offiziellem Wege, so wie Sie auch diesen Brief durch BOMBELLES Beischluss erhalten. Dieser harmlose literarische Verkehr war ja stets gestattet!

Dann erst kann ich im Ernst an die Ausarbeitung der kleinen Schrift denken. Es versteht sich, daß ich die von Fürst SINZENDORF vorgeschriebene Bedingung erfülle.

Hr. D. SCHMIEDEL hat mir die Exemplare Ihrer Fug und Wahrheit<sup>3427</sup> richtig eingehändigt. BEIGEL hat sich sehr gefreut. Ein Exemplar habe ich sogleich an Bischof MUENTER nach Kopenhagen geschickt, da ich eben gute Gelegenheit hatte. Nach Jena und Leipzig sind sie auch abgegangen. Der DIEZ war wahrlich kaum einer solchen Korrektur wert. *μαίνεται ὀλοαῖς μανίαις*<sup>3428</sup>. Aber Sie mussten freilich etwas gegen diese Oxhoft<sup>3429</sup> voll Galle tun. Ich begreife es. An Ihrer Stelle hätte ich des alten Straßburger MURNERS Narrenschiff<sup>3430</sup> parodiert gegen ihn losgelassen. Vielleicht lesen

<sup>3425</sup> Eidliche Versicherung der Treue und des Gehorsams.

<sup>3426</sup> Buch nicht identifiziert.

<sup>3427</sup> HP, Fug und Wahrheit in der Morgenländischen Literatur, nebst einigen wenigen Proben von der feinen Gelehrsamkeit des Herrn von Diez, Wien 1816 (18 Seiten); es war dies die Entgegnung auf DIEZ' „Unfug und Betrug in der morgenländischen Literatur, gegen Herrn von Hammer“, Halle 1816. – HP stand mit DIEZ in inniger und heftiger Fehde.

<sup>3428</sup> Er ist völlig wahnsinnig. – Einer alten Lesart von Theokrit, Eidyllion 11,11 nachgebildet.

<sup>3429</sup> Oxhoft ist ein altes Flüssigkeitsmaß in regional unterschiedlicher Dimension zwischen rund 150 und 290 Litern. – <http://de.wikipedia.org/wiki/Oxhoft> (20100903).

<sup>3430</sup> Das Narrenschiff stammt allerdings nicht von Thomas MURNER, sondern von Sebastian BRANT – Daß Narrenschiff ad Narragoniam, Basel 1494 (über 100 Narren unterschiedlicher Prägung reisen auf einem Schiff nach Narragonien, was Gelegenheit zu einer Typologie der Narreteien

---

Sie schon in einer Beilage der Allgemeinen Zeitung, Blick auf Reisende, eine diesen Streit angehende Seitenbemerkung von mir.

Leider kann ich Ihnen aus eigenem Säckel für alle Ihre Musenspenden auch keinen Deut zur Wiedervergeltung anbieten. Ich werde gar zu arg zerrissen und gemissbraucht vom Zeit verderblichen Überlauf<sup>3431</sup> und noch mehr Zeit fressendem Briefwechsel. Um doch etwas Bedrucktes beizulegen, sende ich Ihnen, was der jüngere Graf LOEBEN (Isidorus Orientalis in der neuen Schule benamset) an der Urne seines in der Lausitz verstorbenen Bruders, der ein wackerer Adjutant des Erzherzogs KARL war, aufgefangen [?] hat<sup>3432</sup>. Manches ist nicht schlecht darin. Wir erhalten jetzt zwei Bände politisch-moralische Reflexion von ihm, die manches gut und witzig kombinierte enthalten. Was wird aus Ihrer persischen Literatur und türkischen Geschichte? Doch da tritt ein Rudel Wanderstudenten ein. Ich muss schließen. Ehrerbietigen Gruß an Ihre CAROLINE! Unwandelbar treu Ihr

BÖTTIGER

**\*\*549.08 Muentner/HP**

**1816 V 2/Kopenhagen\*\***

[noch nicht bearbeitet]

**\*\*679.03 Schlichtegroll/HP**

**1816 V 8/München\*\***

[noch nicht bearbeitet]

**•\*\*71.01 Bernstein/HP**

**1816 V 9/Berlin\*\***

[Adresse:] An den Kaiserlich Königlich wirklichen Rat, Dolmetscher bei den auswärtigen Angelegenheiten etc. Herrn von HAMMER, Hochwohlgeboren.

Euer Hochwohlgeboren erlauben mir gütigst, Ihnen ein Exemplar eines von mir herausgegebenen arabischen Gedichtes, welches ich aus einer zu Paris befindlichen

---

gibt). Das Werk wurde sehr rasch nachgeahmt, auch in Straßburg, u.a. durch den Franziskaner Thomas MURNER in seiner Schrift „Doctor Murners Narrenbeschwörung“ (1512) und andere ähnliche Werke.

<sup>3431</sup> Damit sind die seine Zeit in Anspruch nehmenden Besucher gemeint.

<sup>3432</sup> Heinrich Otto von Loeben, Lebenskranz um eine theuere Todtenurne, o.O. 1816.



Handschrift während meiner Anwesenheit dort abgeschrieben habe<sup>3433</sup>, ehrfurchtsvoll vorzulegen. Ich machte die Feldzüge der Jahre 1813/14, meine sächsische Professur verlassend, freiwillig als Rittmeister und Adjutant im v. HELLWIGSchen Korps<sup>3434</sup> mit und hielt mich, so lange es die Umstände erlaubten, in Paris auf. Von Paris ging ich im Gefolge der Monarchen nach London, wo ich, so wie in Oxford, Cambridge etc. einige Zeit verweilte und Ostern 1815<sup>3435</sup> zu meiner hiesigen Lehrstelle zurückkehrte.

Der Neuheit und Schönheit des Drucks dieser Schrift werden Euer Hochwohlgeboren einige Aufmerksamkeit gütigst schenken. Es ist dieses das erste Specimen ganz neuer arabischer<sup>3436</sup> Lettern, welche TAUCHNITZ<sup>3437</sup> in Leipzig in großer und kleiner Form und den Zügen in Handschriften möglichst treu nachgebildet hat schneiden lassen, und ich darf wohl hoffen, daß Euer Hochwohlgeboren als ein so hoher Gönner und Beförderer der morgenländischen Literatur sie nicht ganz missbilligen werden. Schwerlich kann ihnen eine andere Nation wenigstens gleiche zur Seite aufstellen. Auch der lateinische Druck ist neu und schön, und ich schmeichle mir, in typographischer Hinsicht etwas möglichst Gutes geliefert zu haben.

Außer dieser Ausgabe habe ich eine Prachtausgabe 1. Klasse veranstalten lassen, gedruckt auf englischem geglättetem Vel[in-] Pap[ier] und nach den Mustern der schönsten morgenländischen Handschriften anstatt der roten arabischen mit Farben verziert. Von dieser Ausgabe, welche eigentlich nicht für den Buchhandel bestimmt ist, sind aber erst 2 Exemplare fertig geworden, da die Verzierungen und Malerei längere Zeit kosten, als ich anfangs vermutete; ich behalte mir also vor, Euer Hochwohlgeboren, wenn Sie es mir erlauben, im Laufe dieses Sommers ein solches Prachtexemplar ganz gehorsamst zuzuschicken und bitte einstweilen dieses gütigst anzunehmen.

Die lateinische Übersetzung ist treu und ohne die Anmerkungen daher oft nicht verständlich, welches Euer Hochwohlgeboren von jeder solchen Übersetzung fordern

---

<sup>3433</sup> Es handelt sich zweifellos um das arabische Gedicht des Zafi ed-Din von Hilla, das BERNSTEIN 1816 in Leipzig bei TAUCHNITZ herausbrachte. – [http://de.wikipedia.org/wiki/Georg\\_Heinrich\\_Bernstein](http://de.wikipedia.org/wiki/Georg_Heinrich_Bernstein) (20100904).

<sup>3434</sup> Karl Ludwig Friedrich von HELLWIG (1775–1845) war einer der bedeutenden preußischen Offiziere der Befreiungskriege; er war schon 1806 durch den „Husarenstreich“ (als er mit 55 Mann 4000 Preußen aus französischer Gefangenschaft befreite und dafür mit dem Pour le merite ausgezeichnet worden war) bekannt geworden und erhielt 1813 von BLÜCHER die Erlaubnis ein Partisanenkörper zu gründen, in dem BERNSTEIN wohl gedient hat und das einige außerordentliche Aktionen lieferte. – [http://de.wikipedia.org/wiki/Friedrich\\_von\\_Hellwig](http://de.wikipedia.org/wiki/Friedrich_von_Hellwig) (20100904).

<sup>3435</sup> Ostersonntag war am 26. März 1815.

<sup>3436</sup> Das Wort „arabisch“ ist hier und nachfolgend nicht wirklich als solches zu lesen (der Buchstabenbestand würde eine Lesung „ambesch“ nahelegen); wenn hier im Text „arabisch“ gesetzt wird, dann beruht dies auf der Sache, nicht unbedingt auf einer Interpretation der Schrift.

<sup>3437</sup> Der berühmte Verlag, damals unter der Leitung seines Gründers Carl Christoph Traugott TAUCHNITZ (1761–1836) [http://de.wikipedia.org/wiki/Carl\\_Christoph\\_Traugott-Tauchnitz](http://de.wikipedia.org/wiki/Carl_Christoph_Traugott-Tauchnitz) (20100521).

werden. Auch die deutsche Übersetzung ist größtenteils wörtlich, damit das Original in der Übersetzung nicht untergehe.

Sollte es Euer Hochwohlgeboren vielleicht einfallen, eine Anzeige von dieser Schrift in der Wiener L[iteratur-]Z[eitung] gütigst besorgen lassen zu wollen, so würde es mir sehr angenehm sein, wenn ich diese Hochdero Meister-Händen verdanken dürfte. Jede Belehrung, welche von der Feder Euer Hochwohlgeboren, dem großen Kenner des Orients, ausgeflossen, werde ich dankbar und ehrfurchtsvoll annehmen.

Wegen meiner Schreibart bitte ich indes mit mir noch nicht rechten zu wollen. Ich werde in einer anderen Schrift, welche ich nächstens Euer Hochwohlgeboren zuzuschicken mir die Freiheit nehmen werde, erst Rechenschaft darüber ablegen.

Genehmigen Euer Hochwohlgeboren hierbei die Versicherung meiner tiefsten Verehrung und den wärmsten Dank für die vielfache und reiche Belehrung, welche ich aus Hochdero herrlichen Schriften seit Jahren zu schöpfen das Glück gehabt habe, Euer Hochwohlgeboren untertänigst gehorsamer

BERNSTEIN

•\*\*64.01 Bellino/HP

1816 V 16/Bagdad\*\*

Bagdad den 16. May 1816

[...] Nach<sup>3438</sup> einer Reise von fünf Monaten sind wir endlich den 28<sup>ten</sup> April hier eingetroffen. Ich beeile mich durch den ersten Tataren<sup>3439</sup> Ihre an mich gerichteten Fragen über sieben Städte bestmöglichst zu beantworten, muss Sie aber zugleich bitten, mir die Dürftigkeit meiner Auskunft zu verzeihen, indem die Lage eines Reisenden für mich zu neu ist, und meine höchst unvollkommene Kenntnis des Türkischen mich wenig dazu eignete. Im Anfang der Reise hielt ich zwar ein Tagebuch, gab es aber bald auf, weil ich meine Brille zerbrach, wodurch mir das Schreiben äußerst beschwerlich fiel, indem ich mich ohnedies meiner Kniee als Schreibepult bedienen musste. Auch muss ich gestehen, daß ich keinen großen Reiz zum Schreiben in mir fühlte, wenn ich des Abends nach einem 8 bis 10 stündigen Ritt ermüdet in unserem Quartiere anlangte; nichtsdestoweniger unterließ ich nie, mir Alles das aufzumerken, was ich glaubte, das zur Beantwortung Ihrer Fragen dienen konnte.

Über Amasia<sup>3440</sup> kann ich Ihnen nichts sagen, denn Herr RICH schlug dieses Mal den Weg über Angora<sup>3441</sup> ein. In Tokat<sup>3442</sup> hörte Herr RICH, daß 1 1/2 Stunde davon links

<sup>3438</sup> Übernommen aus: Fundgruben des Orients 5 (1816) 45–48 – „Auszug eines Schreibens des Hrn Bellino an Hrn. v. Hammer.“

<sup>3439</sup> Damit ist der Postreiter gemeint, der – vermutlich in einer Staffetenkette – die Verbindung nach Europa darstellte.

<sup>3440</sup> Amasia, Amasya ist eine Stadt im nördlichen Anatolien nahe der Schwarzmeerküste, deren Geschichte bis in die hethitische Zeit zurückreicht, die ihre Blüte aber im Hellenismus; bereits 1075 wurde sie den Byzantinern abgenommen. Unterhalb der Festung befinden sich fünf

von der Strasse nach Erserum<sup>3443</sup>, auf dem rechten Ufer des kleinen Flusses Tosanlu (auch Chyderlik genannt) Ruinen wären, wir ritten dahin, und fanden zuerst eine größtenteils zerstörte steinerne Brücke von zwei Bögen und türkischer Bauart; ich setzte über den Fluss und hatte das Glück, unter Ruinen neuerer Gebäude neben einer eingefallenen Moschee einen kleinen marmornen Altar mit folgender Inschrift zu entdecken:

ΑΙΟΝ ΚΑΙΣΑΡΑ  
ΗΙΕΡΟΚΑΙΣΑΡΕΩΝ  
ΚΟΜΑΝΕΩΝΠΟΛΙΣ  
ΕΤΟΥΣ. ΠΓ. <sup>3444</sup>

Durch diese Inschrift wird also die Vermutung SESTINI's bestätigt, daß Tokat das alte Comana Ponti [sic] sei, obschon das Erste wahrscheinlich nicht gerade die Stelle des Letzten einnimmt<sup>3445</sup>. Der Ort dieser Ruinen wird, wie wir nachher erfuhren, von Armeniern und Türken, noch immer Gomanak genannt.

Da Herr RICH in Tokat hörte, daß die Pest noch immer stark in Siwas<sup>3446</sup> wäre, so nahmen wir unser Absteigquartier nicht daselbst, sondern in einem armenischen Kloster, das eine gute halbe Stunde von der Stadt entfernt war, von der ich im Durchreiten nur einen kleinen Teil sah. Eine Stunde von Siwas kamen wir an den Kisil Irmak, über den die Brücke Egri Köpri führt, die schönste türkische Brücke, die ich je sah, von 22 oder 24 Bögen (ich weiß nicht welches richtig ist, den die zweite Zahl hat sich in meiner Schreiftafel ziemlich verwischt) und die ihren Namen von ihrer Krümme hat.

---

Kammergräber, die den erst fünf Königen von Pontos zugerechnet werden. – <http://de.wikipedia.org/wiki/Amasya> (20100904).

<sup>3441</sup> Dies ist der alte Name für das heute Ankara.

<sup>3442</sup> Tokat liegt etwa 100 km südlich von der an der Schwarzmeerküste gelegenen Stadt Samsun. Auch Tokats Geschichte reicht bis in die hethitische Zeit zurück. EVLIYA CELEBI rühmte den Wohlstand der Stadt. – <http://de.wikipedia.org/wiki/Tokat> (20100904).

<sup>3443</sup> Erzurum, eines der Zentren Ostanatoliens.

<sup>3444</sup> Inschrift für Lucius Aelius Caesar, Adoptivsohn Hadrians. Zur Inschrift vgl. *Inscriptiones Graecae ad res Romanas pertinentes* (IGR) 3,105 und *Supplementum Epigraphicum Graecum* (SEG) 41,1107. Das Steindenkmal gilt heute als verschollen, heute nur noch durch diese Kopie von Karl Bellino bekannt. In der jüngeren Forschung spielt dieser Stein bezüglich der Berechnung antiker Ären eine Rolle, gibt der Stein doch in der letzten Zeile das Jahr 103 der Stadt Komana an. (vgl. Leschhorn Wolfgang, *Antike Ären*, Stuttgart 1993, 128).

<sup>3445</sup> Komana Pontika, Sitz eines Tempelstaates, lag 11 km von Tokat entfernt. – [http://de.wikipedia.org/wiki/Comana\\_Pontica](http://de.wikipedia.org/wiki/Comana_Pontica) (20100904).

<sup>3446</sup> Der Ort Sivas führte früher die Bezeichnung Sebaste; der Ort liegt in verkehrstechnisch günstiger Lage etwa 70 km südöstlich von Tokat an der alten Straße von Ankara nach Erzurum (<http://itouchmap.com/?c=tu&UF=-771063&UN=-1105228&DG=PPLA> 20100904).

اسپوز (Aspos) ist ein etwa eine Stunde von Malatia<sup>3447</sup> entlegener Ort, wo die Gärten der Einwohner sind, und wo diese sich im Sommer aufhalten, denn Malatia ist, wie man mich versicherte, in dieser Jahreszeit beinahe ganz verlassen. Von der Geburtsstätte des SEID BATTAL wusste Niemand nichts, dessen Grabstätte aber sah ich bloß in der Ferne, als wir uns der Stadt näherten<sup>3448</sup>; die Äpfel und Birnen von Malatia sind, nach Versicherung der Einwohner, überall sehr gesucht, von den letzten bekam ich keine zu sehen, von den Äpfeln aber kostete ich mehrere, und fand sie gut, aber nicht besser als manche in Wien sehr gewöhnliche Gattungen; ich nahm deshalb keinen Samen.

Die Festung Diarbekr<sup>3449</sup> ist jetzt ein Schutthaufen; der schwarze Stein von dem sie, so wie die ganze Stadt und deren Mauern, erbaut ward, ist nichts als sehr alte Lava, von welcher die Ebene zwischen Argana und Diarbekr beinahe überall bedeckt ist. Niemand konnte mir sagen, wo die alte Moschee (wie Sie dieselbe nennen) wäre, um die Ungewissheit zu heben, stieg ich auf die hohe Stadtmauer, und sah von da aus eine Moschee, welche die zwei Merkmale, die Sie von der alten Moschee angeben, vereinigte, nämlich daß sie ehemals eine Kirche war und in der Mitte der Stadt lag; man sagte mir, daß sie Ulu dschami heiße. Ich ließ mich dahin führen, konnte aber keine Säule aus weißem Marmor mit einer Inschrift in unbekanntem Charakteren weder sehen noch erfragen. Die Quelle Ain Hamrevat enthält keineswegs das beste Wasser in Diarbekr noch weniger im ganzen Oriente, und entspringt wie ich hörte, zwei Stunden weit von der Stadt in einer rötlichen Erde, von der sie den Namen hat. Die Dschami moallak, so genannt, weil ihr Minarett wegen seiner Höhe gleichsam in der Luft zu schweben schien, ist schon längst eingefallen. Balikli Ain ist eine Quelle, die wie man mich versichert, in der Stadt selbst entspringt, und über welcher nach türkischer Art ein Schwibbogen erbaut ist, unter dem mehrere viereckige Becken angebracht sind, aus denen das Wasser von einem in das andere fließt; in den zwei ersten Becken sind Fische, von denen die größten aber kaum ein Pfund schwer sein mögen; das Wasser

---

<sup>3447</sup> Malatya ist die seit hethitischer Zeit nachweisbare Hauptstadt der gleichnamigen Region und wird auch in assyrischen Quellen erwähnt. Die Stadt liegt im kilikischen Taurus und damit deutlich südlicher als die zuvor erwähnten Siedlungen.

<sup>3448</sup> Dazu HPs Anmerkung: Dies wird gerade die Geburtsstätte gewesen sein, denn die Grabstätte Sidi Battals (Cid-Campeador), dieses wahren arabischen Cids, der drei Jahrhunderte vor dem spanischen lebte, ist zu Sidischehri in Karamanien, wo er i. J. 121 d. Hed. (738) begraben ward. Siehe das Takwimet-tewarich S. 35 und das Dschihannuma S. 642. Der türkische Roman des arabischen Cid findet sich auf der Kaiserl. Bibliothek an Wien Nro. 171 und auf der Königl. zu Paris unter sieben Numern. – H[HAMMER].

<sup>3449</sup> Das heutige Diyarbakir, südlich von Malatya und schon nahe zur syrischen Grenze am rechten Tigrisufer; die Stadt erscheint schon in assyrischen Quellen; in griechischen und lateinischen Quellen wird sie als Amido, Amida genannt, was von den Arabern übernommen wurde, die die Stadt auch als Schwarzes Amid bezeichneten, eben auf Grund des von BELLINO erwähnten Basaltes. Die erwähnte Festung zählt zu den größten Befestigungsanlagen der Welt und ist mit ihren fünf Kilometer langen Umwallungsmauern aus Basalt erbaut. <http://de.wikipedia.org/wiki/Diyarbak%C4%B1r> (20100904).

war laulich, im Sommer soll es aber kühler sein. Das Bad Behram Paschas sah ich nicht, und das Bad Biikli Hamam kannte man nicht einmal. Basilikon<sup>3450</sup> konnte ich, da wir in der Mitte Jänners in Diarbekr waren, nicht sehen; ich hörte aber, daß es schön wäre, und daß der Stamm zur Dicke eines starken Daumens gelange. Ich konnte nicht erfahren, daß man sich des Stammes zu Zeltplöcken bediene; wenn man ihn aber zur Feuerung gebraucht, so geschieht dies nur wegen Mangel an Holz, das in Diarbekr eine seltene und sehr teure Ware ist. Man versprach mir zwar Samen von Basilikon, ich erhielt aber keinen.

Die Grotten bei Mardin<sup>3451</sup>, in welchen der Sage zufolge Elias (nicht Jonas) gewohnt haben soll, sind auf einem viel zu steilen Hügel, als daß ich denselben hätte erklettern mögen, nachdem mich einmal der katholische armenische Erzbischof versichert hatte, daß weder Inschriften noch sonst etwas darin zu sehen wäre. Von einer Schlangen oder Drachenhöhle wusste man nichts. In die Festung kam ich nicht, weil der vorige abgesetzte Woiwoda sich darin gegen seinen Nachfolger behauptete. Zwei (nicht drei Stunden) südlich von Mardin befindet sich in der Ebene das ziemlich große Dorf, dessen arabischer Name **قصور** (nach der Landesaussprache Ksôr), der türkische aber **كوالی** (nach der Mardinschen Aussprache Golli) ist, welchen letzten Namen es einigen Teichen (Gol) verdankt, die während der Frühlingsregen sich mit Wasser anfüllen, später aber wieder austrocknen. Ganz und weit um das Dorf herum ist es vollkommen eben, und Niemand wusste etwas von Hügeln von Gebirgen, weder hier noch sonst irgendwo in der Gegend. Was EVLIYA CELEBI Efendi zu glauben veranlasst hat, daß die Schlacht zwischen ALEXANDER und DARIUS in dieser Ebene vorfiel, kann ich nicht einsehen. Der Name des Dorfes Daria (auf türkisch auch Kara Dara und Kara Dere genannt und in dem Mittelalter die östlichste römische Grenzfestung) kann wohl in diesem Missgriffe nicht Anlass gegeben haben, denn Dara ist über 6 Stunden von Mardin und beinahe eben soviel von Golli.

Nissibin<sup>3452</sup> berührten wir gar nicht, und Niemand kannte den Beinamen **دار النملان**. Die Gegend um Nissibin ist keineswegs schauerlich, auch sah man keine andern Ruinen als jene der kleinen und alten Kirche des heiligen Jakobs, die wir im vorbei Reiten besahen, und sehr unbedeutend fanden<sup>3453</sup>.

---

<sup>3450</sup> Wohl Basilikum (*Ocimum basilicum*), von dem es zwei Arten und viele Varietäten gibt.

<sup>3451</sup> Mardin liegt unweit der Grenze zu Syrien und zum Irak auf einem Abhang am Übergang zur mesopotamischen Ebene und ist ebenfalls eine zumindest in hethitische Zeit zurückverfolgbare Siedlung mit einer hoch über die Ebene sich erhebenden Festung. – <http://de.wikipedia.org/wiki/Mardin> (20100904).

<sup>3452</sup> Nisibin, Nusuybin, Nusaybin liegt im oberen Mesopotamien, praktisch unmittelbar an der Grenze der Türkei zu Syrien, hieß in der Antike Nisibis und ist in assyrischen Quellen für die Zeit um 900 bereits belegt. Die Stadt dürfte in der Vermittlung des griechisch-byzantinischen Wissens an die Araber eine bedeutsame Rolle gespielt haben. – <http://de.wikipedia.org/wiki/Nisibis> und <http://de.wikipedia.org/wiki/Nusaybin> (20100904).

<sup>3453</sup> Ein Bild findet sich unter <http://de.wikipedia.org/wiki/Nisibis> (20100904).

Die Moschee des heiligen Georgs in Mussul<sup>3454</sup> hat nichts Auszeichnendes, so wie überhaupt keine der Moscheen dieser Stadt. Das Grabmahl des Propheten Jonas, als ein den Muslimen heiliger Ort, konnte ich nicht sehen. Die Ruinen oder besser die Stelle, wo Ninive stand, besichtigte ich in Gesellschaft des Herrn RICH, muss aber gestehen, daß das Ganze meinem ungeübten Auge nichts anders als unförmlich aufgehäuften Erde schien. Diese Stelle heißt aber nicht Eski Mossul; die Ruinen, die man heut zu Tage mit diesem Namen belegt und mohammedanischen Ursprungs sind, befinden sich zehn Stunden oberhalb dem heutigen Mussul, auf dem linken Ufer des Tigris, nahe bei dem Dorfe Wana. Die Stelle, wo Ninive stand, ist zwar auch auf dem linken Ufer, aber beinahe ganz gerade Mussul gegenüber. Ich kann nicht umhin, noch zu bemerken, daß der Name dieser Stadt türkisch gewöhnlich Mussul, arabisch aber Maussul ausgesprochen wird, gleichsam als wäre derselbe **مَوْصُل** geschrieben. Nach Hassn Keif<sup>3455</sup> und Miafarakein<sup>3456</sup> kamen wir nicht.

Was die Mundarten der kurdischen Sprache betrifft, so sollen deren nicht gerade 24, sondern so viele sein, als es Stämme der Kurden gibt, indessen sei die Mundart, die in Amadia<sup>3457</sup> gesprochen werde, die beste, was auch GARZONI<sup>3458</sup> in seiner Grammatica Kurda sagt, die ich in Mussul zu sehen bekam. Von den mir mitgeteilten Namen waren außer **جزیره‌وی** und **عمادی** keiner bekannt, als **لولو** lolo, das ein Spottname der Kurden ist, weil sie dieses Wort beständig im Munde haben. Auch die Jesidi<sup>3459</sup> auf dem Sindschar sprechen kurdisch. Vier Häupter dieses Gesindels kamen, da der Pascha von Mussul Frieden mit ihnen geschlossen hatte, nach Mussul, und besuchten Herrn RICH; dieser konnte sie aber, da Türken gegenwärtig waren, nicht über ihre Religion

---

<sup>3454</sup> Mosul, im nördlichen Irak am rechten Tigrisufer, ein altes Handelszentrum und heute ein Zentrum der kurdischen Bevölkerungsgruppe des Irak.

<sup>3455</sup> In den Fundgruben: Hassn Keif – Die türkische Stadt Hasankef ist eine alte Stadtfestung am Tigris nahe der Grenze zum Irak, mit Resten einer 1116 erbauten Brücke und einer bedeutsamen wechselvollen Geschichte. Heute ist die weitere Existenz der Stadt durch ein großes Staudamm-Projekt bedroht. – <http://de.wikipedia.org/wiki/Hasankeyf> (20101129).

<sup>3456</sup> Das heutige Silvan in der Provinz Diyarbakir. – [http://de.wikipedia.org/wiki/Silvan\\_%28T%C3%BCrkei%29](http://de.wikipedia.org/wiki/Silvan_%28T%C3%BCrkei%29) (20101129).

<sup>3457</sup> Amadia, Amedi liegt auf einem Felsplateau in der nördlichsten Provinz des Irak am linken Tigrisufer, soll auf eine Siedlungskontinuität seit etwa 3000 vChr zurückblicken können und gilt als jener Ort, von dem die hl. Drei Könige nach Bethlehem aufgebrochen seien. – <http://en.wikipedia.org/wiki/Amedi> (20100904).

<sup>3458</sup> Der Dominikaner Maurizio GARZONI (1734–1804) war als Missionar in Kurdistan tätig und befasste sich auch mit orientalischen Studien; von ihm erschien 1787 bei der Congregatio de propaganda fide eine „Grammatica e vocabulario della lingua kurda“. – <http://www.find-a-book.com/services/catalogues.php?catnr=1376&membernr=1293> und [http://zs.thulb.uni-jena.de/receive/jportal\\_jparticle\\_00004793](http://zs.thulb.uni-jena.de/receive/jportal_jparticle_00004793) (2010904).

<sup>3459</sup> Die Jesiden sind eine kurdische Volksgruppe um den Dschabal Sindschar (ein Höhenzug westlich der Stadt Mosul nahe der syrischen Grenze) und in der gleichnamigen Stadt mit einer eigenständigen monotheistischen Religion. – [http://de.wikipedia.org/wiki/Jesiden#Jesiden\\_im\\_Irak](http://de.wikipedia.org/wiki/Jesiden#Jesiden_im_Irak) und [http://de.wikipedia.org/wiki/Dschabal\\_Sindschar](http://de.wikipedia.org/wiki/Dschabal_Sindschar) (20100904).

---

befragen. Sie sagten bloß, daß ihr Land gut bevölkert sei, und alles, was sie bedürften, im Überfluss hervorbringe, besonders Feigen, die berühmt sind; jedes Dorf habe sein Oberhaupt, sonst aber sei es ganz unabhängig. [...]

**\*\*795.03 Wahl/HP**

**1816 V 20/Halle\*\***

[noch nicht bearbeitet]

**•\*\*250.01 Frähn/HP**

**1816 V 27/a.St. Kasan\*\***

Hochwohlgeborener Herr Rat, Hochzuverehrender Herr

Euer Hochwohlgeboren gütige Einladung zur Teilnahme an den Fundgruben des Orients, die ich in der Leipziger Literarischen Zeitung vor einigen Tagen las, überraschte mich umso mehr, da ich durch Sie zugleich auch erfuhr, daß ihr schon eine frühere vorangegangen sei. Ich danke Ihnen sowie Seiner Erlaucht dem Herrn Grafen von RZEWUSKI verbindlichst für das wohlwollende Zutrauen, mit dem Sie mich beehren, sowie für das mir bestimmt gewesene, mir aber leider nicht zu Händen gekommene Geschenk des ersten Teils der Fundgruben. Längst hatt' ich mir freilich eine Gelegenheit gewünscht, um einzelne kleinere Versuche ins Publikum zu bringen; indes hab' ich nie Dreistigkeit genug gehabt, um mir herauszunehmen, Sie zu bitten, daß Sie ihnen ein Plätzchen in dem Werke gönnen würden, welches sich Ihrer Redaktion erfreut. Und ich hatte wohl Ursache, Bedenken zu tragen, mich unaufgefordert in den Kreis von Männern zu wagen, neben denen ich mir so klein und schwach erscheine. Ihre gütige Einladung, die ich endlich erfuhr, war für mich allerdings ein schmeichelhafter Beweis Ihres Zutrauens; es hätte mir Mut machen sollen, ungesäumt Ihrer Aufforderung Folge zu leisten. Daß ich dennoch Anstand nahm, daran war teils das lebhaftes Bewusstsein schuld, daß es etwas anderes ist, die etwannigen Resultate seiner Forschungen in einzelnen kleinen akademischen Schriften (wie mir die letzten Zeilen die Gelegenheit zu schreiben geben), die sich gerade durch ihre Kleinheit und Einzelheit so leicht in den Strudel der Literatur verlieren, niederzulegen, etwas anderes, sie einem großen Werke anzuvertrauen, das leben wird, so lange der Wissenschaft ihre Ehre bleibt, anderes überdem in Deutschland in den Schoß der Literatur, anders hier von der Grenze von Asien etwas zum Druck Bestimmtes zu schreiben; – teils war die weite Ortsentfernung wie der Mangel einer sichern Gelegenheit<sup>3460</sup> die Ursache.

---

<sup>3460</sup> In Hinblick auf die Übermittlung des Textes.

Im Fall Sie den beiliegenden zwei Aufsätzen<sup>3461</sup> einen Platz in Ihrem Werke gönnen sollten, dürfte ich wohl bitten, 5–6 Exemplare von ihnen für mich besonders abziehen zu lassen? Ich möchte sie brauchen, um mir die Gewogenheit einiger Gönner zu erhalten, woran mir sehr gelegen ist. Da es dem Debit Ihrer Fundgruben keinen Abbruch tun kann, lassen Sie mich, hoff' ich, keine Fehlbitte tun. Über Leipzig würden die Paar Exemplare leicht durch den Rostocker Buchhändler STILLER, der auch, wenn nicht irre, in Leipzig einen Kommissionär hat, an mich gelangen. Auf demselben Wege könnte ich auch die kleine für mich gemachte Auslage bequem zurückerstatten.

Ich bin so frei, dem kleinen Päckchen noch den Anfang einer Abhandlung: de *numorum Bulgharicorum forte antiquissimo libri duo* beizulegen. Sobald der Rest gedruckt ist, werde ich nicht verfehlen, Ihnen denselben zu übermachen. An den Herrn Hofrat EWERS gab ich Ende Winters ein Paar Abhandlungen von mir (*De origine vocal[ium] de[...]* und *De auctorum arab[icorum] libris vulgatis crisi poscentibus emaculati*<sup>3462</sup>) für Sie beigelegt. Er äußerte in seinem Brief gegen mich, daß Sie dieselben wünschten. Aber eine andere kleine vor mehreren Jahren hier von mir arabisch herausgegebene Abhandlung (es gab damals keine europäischen Typen hierselbst) über mehrere unedierte Münzen der Samaniden und Buwaihiden<sup>3463</sup>, hab' ich Ihnen nicht beizulegen gewagt. Sie ist so flüchtig gearbeitet und ich habe mit der Zeit alle ihre Fehler selbst so eingesehen, daß ich sämtliche Exemplare, die noch bei mir waren, verbrannt habe. Die Wissenschaft verliert nichts dadurch. Zu der lateinischen Übersetzung, die Herr ERDMANN in Rostock davon zu machen und herauszugeben Willens war, hab' ich bereits Anfang vergangenen Jahres dem seel[igen] TYCHSENOG einen ganzen Haufen von Emendationen zum arab[ischen] Texte zugeschickt.

Jetzt indessen, wo mein würdiger Kollege, der Professor der Astronomie, LITROWJJ, der von hier nach Pest abgeht (begleitet von den herzlichsten Glückwünschen aller, die ihn schätzten und lieb hatten, wie er es in jeder Hinsicht verdient); jetzt, wo ich überdem höre, daß er von seinem künftigen Aufenthaltsorte nach Wien selbst einen Ausflug zu machen gedenkt, hab' ich, da der letzte Grund meines bisherigen Zögerns wegfiel, mich ermannt, die Schüchternheit bei Seite gesetzt und wenigstens ein Paar meiner kleinen Versuche Ihnen durch meinen Freund als Probe zuzusenden gewagt, von Ihrer Güte überzeugt, daß Sie sie mit der Nachsicht beurteilen werden, die sie nötig haben. Es sind:

---

<sup>3461</sup> S.w.u. in diesem Brief, HP druckte die zweite Arbeit ab: „*Bülariae urbis origo atque fata, Tatarice et Latine, cura C.M. Fraehnii Rostochiensis*“, in: *Fundgruben des Orients* 5 (1816) 205–212. Es ist dies der einzige Beitrag FRÄHNS in den Fundgruben.

<sup>3462</sup> Eine Arbeit ganz ähnlichen Titels ist als eigenständiges Werk von 34 Seiten Umfang 1815 in Kasan erschienen: *De Arabicorum etiam auctorum libris vulgatis crisi poscentibus emaculati, exemplo posito Historiae Saracenicae Elmacini*. Möglicherweise ist deshalb eine Veröffentlichung in den Fundgruben des Orients unterblieben.

<sup>3463</sup> Bei den Buwaihiden, besser Bujiden, handelt es sich um eine persische Dynastie in der Endphase des Kalifats von Bagdad. – <http://de.wikipedia.org/wiki/Buyiden> (20101129).

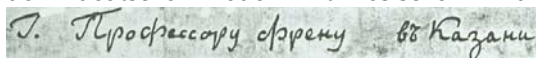


1) Symbolae ad accuratiorem interpretationem elogii sepulchralis Melitensis editi in Fod. Or. Vol. primo.

2) Bülariae origo atque fata.

Finden Sie die beiden Aufsätze nicht geeignet für Ihre Fundgruben, bät' ich, mir dieselben über Leipzig nach Rostock gefälligst zurückzusenden. Sollten Sie sie aber für würdig halten, ein Plätzchen in Ihrem Werke einzunehmen – würde mir das ein aufmunternder Sporn für die Zukunft sein. Ersehe ich, daß Sie auch dergleichen kleine Beiträge, wie ich sie habe liefern können, nicht unfreundlich aufnehmen, werde ich, wenn Sie es wünscheten, Ihnen gerne von meinem künftigen Aufenthaltsorte Rostock mehrere zuschicken, wo ich mehr aufgelegt und im Stande sein werde, etwas zu Druckendes auszuarbeiten.

Herr Hofrat EWERS schrieb mir, Sie hätten in der Wiener Literatur-Zeitung meine Abhandlung de titulo chanorum ordae aureae rezensiert, vielleicht auch mein Numophyl[acium orientale] Potot[ianum]<sup>3464</sup>. Mir ist hier nie eine eigentliche Rezension eines meiner kleinen Versuche zu Gesicht gekommen, wenn ich die des erwähnten arabischen Schriftchens in MEYERS Enzyclopädie ausnehme, und doch läge mir sehr daran, das Urteil sachkundiger Männer zu vernehmen. Haben Sie die Güte, ich bitte recht angelegentlich darum, mir Ihre Rezensionen mitzuschicken; auch wenn Ihre Kritik mir gerade nicht zum Lobe gereicht, würd' ich doch so wenigstens lernen, unrichtige Ansichten fahren zu lassen, bei denen ich, weil mich keiner aufmerksam macht, vielleicht noch lange bleibe. Ich habe orient[alische] Numismatik lieb gewonnen und habe vorzüglich auch darüber noch vieles liegen. Schenken Sie auch den beiden Ihnen durch den Prof. EWERS zugeschickten Piecen sowie der diesjährigen, wenn sie vollständig in Ihren Händen sein wird, eine kritische Beurteilung. Jede Belehrung und Zurechtweisung, die mir Ihre umfassende Gelehrsamkeit erteilt, werd' ich nicht bloß mit Dank anerkennen, sondern auch bei meinen künftigen größeren Arbeiten zu benützen wissen, zu denen ich mir in diesen kleinen meist nur vorgearbeitet habe. Beehren Euer Hochwohlgeboren mich mit einigen Zeilen Antwort noch in diesem Jahre, würden dieselben mich noch hier selbst treffen. Der größeren Sicherheit bät' ich, der deutschen oder französischen Adresse die Paar russischen Worte



beifügen zu wollen. Im künftigen Jahre aber würde mich Ihre gütige Zuschrift in Rostock suchen müssen<sup>3465</sup>. Da würden Sie die Güte haben, das erste Mal der Adresse beizufügen: abzugeben bei dem Herrn Pastor Dr. KREY.

<sup>3464</sup> Dieses Werk erschien 1813 in Riga und beschreibt wohl die Sammlung orientalischer Münzen des Grafen POTOCKI. Eine Rezension HPs konnte nicht eruiert werden. Eine andere Rezension findet sich in der Allgemeinen Literaturzeitung 1815 1,5,39f.

<sup>3465</sup> FRÄHN hatte ja in der Nachfolge TYCHSENOGS in Rostock zugesagt, kehrte aber nicht dorthin zurück, sondern blieb (auf der Durchreise gewissermaßen) nach St. Petersburg.

---

Zurückkehrend in den Schoß der Literatur, freu' ich mich im Voraus besonders auf die Genüsse, die mir Ihre vielen gelehrten Arbeiten, von denen ich einige in gelehrten Zeitungen erwähnt gefunden, gewähren werden.

In dem Herrn Hofrat LITROWJJ, der diesen Brief und Päckchen selbst zu überreichen versprochen hat und sich freut, bei der Gelegenheit Euer Hochwohlgeboren Bekanntschaft zu machen, werden Sie einen Mann finden, dessen Kenntnisse und Talente ebenso schätzbar sind als sein Herz. Er war eines der tätigsten Mitglieder der hiesigen Universität. Er wird Ihnen sagen können, warum es hier dem deutschen Gelehrten so ungemütlich ist, und warum bis zum nächsten Sommer gewiss fünf deutsche Professoren nicht mehr hier sein werden. Ich bitte, dem Herrn Grafen von RZEWUSKI meinen untertänigsten Respekt zu bezeugen und selbst die Versicherung der ungeheuchelten Hochachtung zu genehmigen, mit der ich die Ehre habe mich zu nennen Euer Hochwohlgeboren gehorsamsten Diener

FRÄHN.

Wäre es nicht möglich, dass Euer Hochwohlgeboren mir zu einer genauen Kopie der arabischen Inschrift auf der damaszirten türkischen Klinge des dem Landgrafen Ludwig von HESSEN-PHILIPPSTHAL vom Parlament von Sizilien geschenkten Säbels verhelfen. Ich mögte mich gerne einmal daran wagen.

**\*\*218.05 Ersch/HP**

**1816 V 27/Halle\*\***

[noch nicht bearbeitet]

**\*\*795.04 Wahl/HP**

**1816 V 28/Halle\*\***

[noch nicht bearbeitet]

**\*\*303.01 Gunz/HP**

**1816 VI 5/Laibach\*\***

[noch nicht bearbeitet]

**\*\*79.02 Beyme/HP**

**1816 VI 7/Steglitz\*\***

[noch nicht bearbeitet]

Ihr Vermählungstag, mein verehrtester Freund, ist für mich ein hoher Festtag! Seinen Morgen habe ich mit einem Feiergesang bewillkommt; in meinem Studierzimmer ist ein Altar, mit den schönsten Blumen und Gewächsen geschmückt, errichtet, deren Wohlgerüche Ihnen und Ihrer edlen Braut duften. Jetzt, ohngefähr 5 Uhr Nachmittags, denke ich mir Sie festlich geschmückt an der Seite Ihrer festlich geschmückten Fräulein Braut und von jubelnden Freunden und Freundinnen umgeben, die in Segenswünsche überfließen. Was mir Abwesenden nicht mündlich vergönnt ist, das tue ich schriftlich mit allen Ihren Freunden wetteifernd: keiner kann mich in der Fülle von Wünschen übertreffen, mit welchen ich Sie an den Brautaltar begleite. Ihnen dieses zu sagen und mein heutiges Fest zu beschreiben, ist die Ursache, warum ich die Antwort auf Ihr letztes freundschaftliches Schreiben bis heute und zwar in diese Stunde der höchsten Feier verspart habe.

Nun meinen innigsten Dank für die reichen Geschenke, die ich Ihnen seit Ostern<sup>3466</sup> verdanke: Fundgrube, Verteidigungsschrift und die SPENSERSchen Sonette sind richtig angekommen. In den letzten habe ich Ihre Nachbildungskunst bewundert. Etwas Ähnliches habe ich mit den hebräischen Propheten versucht, das die erste Gelegenheit an Sie mitnehmen wird; ich fühle es aber, wie sehr mein Versuch dem Ihrigen nachsteht. Von den beiden ersten Schriften habe ich das der Sozietät bestimmte Exemplar abgegeben; sie dankt hochachtungsvoll und bedauert nur, daß von den seligen Stunden des Bräutigamsstandes einige der Feder haben gewidmet werden müssen. Wie herzlich stimme ich damit ein!

Schon seit mehreren Monaten ist eine Anzeige Ihrer lehrreichen Osmanischen Statistik<sup>3467</sup> von einer sehr vornehmen Hand bei mir eingegangen. Sie ist zwar voll Lobes; aber ärgerlich ist es mir, daß ich dadurch verhindert worden bin, Ihnen den Weihrauch selbst zu streuen. Noch vor der Ankunft des von Ihnen mir gütigst zugedachten Exemplars war ich schriftlich benachrichtigt, daß ich diese Anzeige zu erwarten hätte, und es ging nicht an, sie abzulehnen. Ihren SPENSER lasse ich mir nun nicht nehmen<sup>3468</sup>.

Wie schreitet Herrn JEKELS Arbeit fort?<sup>3469</sup> Ich sehne mich darnach, den Band vollständig zu erhalten, der die schönen Redekünste schließt und leider! verzieht es sich wie mit dem polnischen so auch mit dem russischen und dem ungarischen Abschnitt. Besäße doch jeder Ihre schriftstellerische Gewandtheit und Fertigkeit!

Sie werden nun bald die väterliche Heimat begrüßen! Möge doch Ihr ganzes Leben so fröhlich und heiter dahinfließen, wie die ersten Wochen des Ehestandes zu der Zeit,

<sup>3466</sup> Der Ostersonntag fiel 1816 auf den 14. April.

<sup>3467</sup> Dies bezieht sich zweifellos auf: HP, Des osmanischen Reichs Staatsverfassung und Staatsverwaltung, Wien 1815.

<sup>3468</sup> D.h. eine Besprechung der SPENSER-Sonette, die HP übertragen und 1814 veröffentlicht hatte. – EICHHORNJG schreibt „Spencer“.

<sup>3469</sup> JEKEL sollte EICHHORNJG die polnische Literaturgeschichte liefern und war längst in Verzug.

da diese Zeilen bei Ihnen ankommen, hingeflossen sind, und die bevorstehenden Sommermonate Ihnen hinfließen werden. Mit diesen Wünschen werde ich Ihnen immer zugetan und innigst teilnehmend ergeben bleiben.

EICHHORNJG

**\*\*43.01 Barker/HP** **1816 VI 20/Aleppo\*\***

[noch nicht bearbeitet]

**\*\*154.01 Closter/HP** **1816 VI 24/Carlton House Library\*\***

[noch nicht bearbeitet]

**\*\*342.14 Hormayr/HP** **1816 VI 24/Raitz\*\***

[noch nicht bearbeitet]

**\*\*72.01 Bernstorff C./HP** **1816 VII 15/Dreyhlützen Mecklenburg\*\***

[noch nicht bearbeitet]

**\*\*152.02 Clive/HP** **1816 VII 20/London\*\***

[noch nicht bearbeitet]

**•\*\*424.01 Kurz/HP** **1816 VII 23/St. Florian\*\***

**Euer Hochwohlgeboren!**

Ich wiederhole meinen Dank für den uns teuren Besuch, mit dem Sie uns beehrt haben. Die frohen Stunden, die mir in Ihrer Gesellschaft verflossen sind, gehören zu den glücklichsten meines Lebens und werden mir immer unvergesslich bleiben.

Als ich vom Bade nach Hause kam, las mir Herr GUGGER aus Ihrem werten Schreiben diejenige Stelle vor, welche die zwei alten Inschriften im Schlosse Ennsbruck betraf.

Die Anstalt ist bereits getroffen, daß sie möglichst getreu abgezeichnet werden. Sobald ich die Zeichnungen erhalte, sende ich sie meinem neu erworbenen Freunde – erlauben Sie mir, mich dieses Ausdruckes zu bedienen – und freue mich darüber, denselben einen kleinen Dienst erweisen zu können. Indessen muss ich die Bemerkung beifügen, daß dieses erst nach zwei oder drei Wochen geschehen kann, denn morgen reise ich nach Böhmen ab, um neuerlich wieder eine kleine Jagd auf Notizen und Urkunden zu machen, die mir zu meiner Geschichte Österreichs unter den Regenten aus dem Hause Habsburg gute Dienste leisten werden. Dieser Gegenstand ist mir bereits zur Liebingsache geworden, ohne welche ich manchmal lange Weile haben würde.

So sehr mich die leider noch mangelhafte vaterländische Geschichte interessiert, so muss ich Ihnen doch aufrichtig gestehen, daß mir meine unermüdete Sorgfalt für ihre Fortschritte doch auch manchen Kummer verursacht, welcher um vieles erleichtert wird, wenn ich ihn einem Freunde offenbaren und seine Meinung darüber vernehmen kann. Es ist Ihnen ohnehin bekannt, daß ich ohne eine höhere Unterstützungen nicht im Stande gewesen wäre, die Geschichte König Friedrichs IV.<sup>3470</sup> und Albrechts vollständiger, als es bisher geschehen ist, zu bearbeiten und durch den Druck bekannt zu machen. Zur Geschichte Friedrichs erhielt ich auf die gütige Bewilligung des Fürsten METTERNICH sehr merkwürdige, noch nicht bekannte Urkunden aus dem kaiserlichen Archive; die Geschichte Albrechts verdanke ich größten Theiles der Gnade seiner kaiserlichen Hoheit des Erzherzogs JOHANNES, dem ich zur Bezeugung meines schuldigen Dankes wenige Tage nach seiner Zurückkunft aus England ein Exemplar nach Wien überschickte. Zugleich bediente ich mich der mir gütigst erteilten Erlaubnis und bat Höchstdenselben um Abschriften von acht Urkunden, die mir zur Vollendungen der Geschichte Friedrichs des Schönen<sup>3471</sup> beinahe unentbehrlich sind. Ich weiß es noch immer nicht, ob der gütige Prinz das Exemplar nebst meiner Bitte erhalten habe oder nicht oder ob ihm meine Arbeit vielleicht aus mir unbekanntem Ursachen so sehr missfallen habe, daß er mir für die Zukunft seine gnädige Unterstützungen in Rücksicht der mir unentbehrlichen Urkunden entzieht. Wäre dieses der Fall, so wollte ich tausendmal lieber meine historischen Arbeiten aufgeben, als durch sie mir eine so schmerzliche Ungnade zu ziehen; und mein Friedrich der Schöne, der beinahe schon fertig ist, würde samt seinen Nachfolgern nie das Tageslicht erblicken.

Vergeben Sie mir, daß ich mir hierüber Ihren freundschaftlichen, offenherzigen Rat erbitte. Ein isolierter Landpfarrer wird nur gar zu leicht ängstlich und verzagt; und bei einer so unangenehmen Gemüthsstimmung kann unmöglich eine mühsame literarische Arbeit gedeihen.

---

<sup>3470</sup> Damit ist Erzherzog FRIEDRICH (1415–1493), der Sohn ERNSTS des Eisernen gemeint, der als Römischer König als IV. und als Kaiser als III. figurierte und mit seinem Bruder ALBRECHT VI. (1418–1463) in Streit lag.

<sup>3471</sup> FRIEDRICH der Schöne (1289–1330) regierte Österreich und die Steiermark und war 1314–1330 als Friedrich III. Gegenkönig Ludwigs des Bayern.

Genehmigen Sie die Versicherung der vollkommensten Hochachtung, mit der ich zu verbleiben die Ehre habe Euer Hochgeboren gehorsamster Diener

Franz KURZ

•\*\*661.63 Sacy/HP

1816 VIII 4/Paris\*\*

Paris 4 août 1816.

Monsieur et cher ami,

Comme je cherche aujourd’hui à me désennuyer un moment de mes fastidieuses<sup>3472</sup> occupations, il m’est venu la fantaisie de vous écrire. Aussi bien vous devez être de retour à Vienne<sup>3473</sup>, si vous avez suivi le plan tracé dans votre lettre du 10 avril que j’ai reçue le 19 juin seulement, et vous devez être actuellement tranquillement établi dans votre nouveau ménage. J’espère que vous aurez reçu non seulement le second volume des Mémoires de la Classe d’histoire, mais aussi un envoi de M. de la GRANGE<sup>3474</sup> remis le 6 mai à M. de RAAB. Depuis peu j’ai écrit à M. de DIEZ, et je lui ai dit franchement mon opinion sur son volume de sottises<sup>3475</sup>. J’en ai désapprouvé la forme et le fond, en lui disant positivement que le sort me paroissoit presque toujours de son côté<sup>3476</sup>: j’ignore comment il aura pris cela.

Vos deux exemplaires de la traduction des sonnets de SPENSER<sup>3477</sup> m’ont été remis avec votre lettre. J’ai présenté l’un des deux à - /// l’Académie royale des Inscriptions et Belles-Lettres dont vous êtes correspondant, et j’ai été chargé de vous en faire les remerciemens d’usage.

Nous avons ici un envoyé du Roi de Perse<sup>3478</sup>, Arménien, homme aimable, et assez instruit: il doit repartir bientôt, et prendra sa route par Vienne. Peut-être profiterai-je de son départ pour vous envoyer mon Calila, qui sera, je l’espère, fini dans une huitaine. Vous y verrez une préface Arabe toute de ma façon. M. W[illi]am OUSELEYW est en ce moment à Paris, et je l’ai déjà vu. C’est un homme robuste, fait pour les voyages, mais

<sup>3472</sup> Stumpfsinnig, monoton.

<sup>3473</sup> HP hatte im März 1816 von METTERNICH einen sechswöchigen Urlaub für seine Hochzeitsreise in Steiermark erhalten.

<sup>3474</sup> A: Delagrance.

<sup>3475</sup> Vgl. Brief vom 10. März 1816.

<sup>3476</sup> „Es scheint mir, als wäre das Schicksal auf seiner Seite“.

<sup>3477</sup> A: Spencer. – HP hatte 1814 eine deutsche Übersetzung der Sonette Edmund SPENSERS veröffentlicht.

<sup>3478</sup> Myr Daoud Zadour (siehe Brief v. 23. September 1816). Es konnten keine genauen Lebensdaten dieses persischen Gesandten armenischer Herkunft gefunden werden. Fest steht, dass er zwischen dem 4. August 1816 und dem 20. September 1816 als Gesandter des persischen Hofes in Paris weilte. Zudem verfasste er ein Pamphlet mit dem Titel „Notices sur l’état actuel de la Perse“, veröffentlicht von Chahan de Cirbied und Louis Langlès, Paris 1828. Eine Abbildung von ihm findet man bei Shoberl; Shoberl 1828:114f.

qui ne paroît pas fort spirituel. On grave en ce moment les planches de son voyage<sup>3479</sup>. Le pauvre Michel SABBAGH est mort, il y a trois semaines: je le regrette sincèrement.

Si vous avez offert à Madame de HAMMER<sup>3480</sup> un bouquet du jardin de Moténabbi<sup>3481</sup>, j'espère qu'elle vous permettra de m'en faire part. Pour moi, voici un petit bouquet que je vous envoie, pour que vous fassiez votre Cour en le lui offrant, comme s'il étoit de votre incursion<sup>3482</sup>:

کار دولت باشد آن نه سعی ما کر گاه گاه  
/// چون تو مطلوبی بسر وقت طلبکاران رسد

J'ai reçu, il y a peu de temps, le Nouveau Testament Persan, imprimé à Petersbourg<sup>3483</sup>, et le N[ouveau] T[estament] Turc publié par les Missionnaires de Karas<sup>3484</sup>; mais cela est perdu pour moi, qui n'ai plus le temps de lire autre chose que des correspondances de l'institution publique. Je voudrais bien ou redevenir Recteur en exercice, ou sortir tout-à-fait de cette administration. Mais il faut attendre l'ordre du Destin, qui sait mieux que nous ce qui nous convient, et qui peut-être me tirera de là pour quelque chose de mieux.

در نومیدی بسی امید است پایان شب سیه سفید است

Je vous prie, mon cher ami, de revoir mes précédentes lettres, et de répondre à différentes choses qu'elles contenoient. N'oubliez pas non plus mes commissions, de livres Grecs<sup>3485</sup>. Dites-moi, [ce qu'<sup>3486</sup>] en font les Mines, et si vous faites quelque chose de mon poëme d'Ascha.

Vous verrez par les papiers publics qu'on rétablit le Journal des Savans<sup>3487</sup>. Je n'ai pas voulu être un des rédacteurs; mais j'y ai accepté les fonctions gratuites d'Assistant,

<sup>3479</sup> Mit höchster Wahrscheinlichkeit handelt es sich um die Abschriften und Zeichnungen, die im Anhang von OUSELEYWs „Travels in Various Countries of Middle East“ zu finden sind (Bd. 2, 545ff.).

<sup>3480</sup> Karoline von HAMMER, geb. HENIKSTEIN (1797–1844), die eben angetraute Ehefrau HPs.

<sup>3481</sup> HP, Proben aus Motenebbi. von Joseph von Hammer., in: Fundgruben des Orients 5 (1816) 19–22, 197–203.

<sup>3482</sup> Einfall.

<sup>3483</sup> Martyn (Üs.), Novum Testamentum Domini et Salvatoris nostri Jesu Christi, è graeca in Persicam linguam à V. R. Henrico Martyno translatum in urbe Schiraz, nunc vero curâ et sumptibus societatis biblicae Ruthenicae typis datum, St. Petersburg 1815.

<sup>3484</sup> Dabei handelt es sich um eine Missionarsgesellschaft, die in Georgien ansässig war und 1816 ein Neues Testament in Tartarischer Sprache bereits veröffentlicht hatten; de Sacy 1817:45ff.

<sup>3485</sup> Siehe Brief vom 10. März 1816.

<sup>3486</sup> Die Kopie weist an dieser Stelle einen Ausriss auf, wodurch eine Lesung unmöglich wird. Die in eckigen Klammern angegebene Möglichkeit einer Rekonstruktion ergibt sich aus dem Kontext.

<sup>3487</sup> Das Journal des Savants, älteste Literaturzeitschrift Europas, erschien bereits am 5. Januar 1655 zum ersten Mal unter dem Titel Journal des sçavans, wobei die Herausgabe bis 1723 unregelmäßig, danach bis 1792 monatlich erfolgte. In jenem Jahr wurde das Journal abgesetzt und erst wieder ab 1816 vom Institut de France herausgegeben, nun nach der modernisierten Schreibweise Journal des Savants. Ab 1908 wurde die Académie des Inscriptions mit deren Herausgabe betraut; [http://fr.wikipedia.org/wiki/Journal\\_des\\_savants](http://fr.wikipedia.org/wiki/Journal_des_savants) [19.11.2010].

et je pourrai bien y mettre quelques articles, quand j'en trouverai le temps. Le Magasin Encyclopédique meurt tout-à-fait, et je ne pense pas qu'il excite de grands regrets: ce n'est plus qu'une rhapsodie. ///

Mon fils<sup>3488</sup> doit être à présent à Naples. Il étoit encore le 7 juillet à Cività vecchia. Ma fille Félicité est de nouveau malade, et habite Tivoli pour y prendre les bains. Pour moi, je suis cloué<sup>3489</sup> ici sans pouvoir prendre ni repos, ni vacances.<sup>3490</sup>

Plaignez-moi, et en faisant agréer mon hommage à Madame de HAMMER, priez[-]là de vous laisser quelques instants pour m'écrire comme à votre ancien ami

Le B[ar]on Silvestre de SACY.

**\*\*342.15 Hormayr/HP**

**1816 VIII 7/Raitz\*\***

[noch nicht bearbeitet]

**•\*\*574.01 Ouseley/HP**

**1816 VIII 25/Paris\*\***

[Empfehlungsschreiben für seinen Sohn]

Sir,

Persuit<sup>3491</sup> me to procure by meant of this letter a pleasure for my son Mr. OUSELEY, which I have long wishes for myself – the honour for a personal acquaintance with You. He will inform You how I have been engaged in preparing for the press an account of my Travell in Persia America Turkey etc. a work which will crown my utmost literary ambition with success should it merit and obtain the approbation of Mr. HAMMER.

I have the honour to be, Sir, with great respect Yours obedient servant

W. OUSELEY

<sup>3488</sup> Vermutlich handelt es sich um Samuel Ustazade Silvestre de SACY (1801–1879).

<sup>3489</sup> Festnageln.

<sup>3490</sup> Hier folgt auf Grund der Verschlussfaltung des Briefes über ein Drittel der Seite die Adresse HPs: „A Monsieur Monsieur Joseph de HAMMER, Con[seill]er Interprète de Cour, Correspondant de l'Acad[ém]ie des Inscriptions et Belle-Lettres. Neuenmarckt N° 1109, A Vienne. Autriche“, sowie diverse postämtliche Zusätze und diverse Notizen vermutlich von HPs Hand.

<sup>3491</sup> Das Original dieses Briefes befindet sich im Steiermärkischen Landesarchiv, Schloßarchiv Hainfeld K.XY.



**\*\*372.15 Jourdain/HP**

**1816 VIII 28/Paris\*\***

[noch nicht bearbeitet]

**•\*\*91.93 Böttiger/HP**

**1816 IX 5/Dresden\*\***

Mein edler Freund! Als ich Ihren letzten Brief von Ende Mai erhielt, stand ich schon, krank an Seel und Leib und mich mit meiner gleichfalls kranken Frau nach Stärkung sehnd, im Steigbügel, um zu Karlsbads Heilquellen zu pilgern. Da war an kein Schreiben mehr zu denken. Von Karlsbad aus sollte dies nachgeholt werden. GRIESINGER mag es mir bezeugen, daß ich selbst zu Ihrer Hymensfeier<sup>3492</sup> ein Epithalamium zu singen entschlossen war. Das wäre mir in Karlsbad auch wohl gelungen, wenn ich nicht bei dem erbärmlichsten, unaufhörlichsten Regenwetter dort Zeit, Geld und Geduld verloren und mich so unwohl befunden hätte, daß an Briefschreiben und Dichten gar nicht zu denken gewesen.

Als ich zurückgekommen, bekam ich 3 Wochen das bösartigste Zipperlein. Dann stürzten so viel Arbeiten, so viel Fremdbesuche – es ist eine wahre Völkerwanderung in Norddeutschland – auf mich, daß ich nicht zur Besinnung kam. Aber ich habe oft an Sie gedacht und mir einen Zauberspiegel aus Ihrer Schirin<sup>3493</sup> gewünscht, um so wenigstens Augenzeugen Ihrer süßesten Honigstunden zu sein. Mögen diese bis zur Stunde dauern, wo Psyche sich für die glücklichen Inseln einschiff!

Mein unvergleichlicher Freund! Wie erfreulich war mir die Nachricht von dem neuen Mithrasfund am Neusiedler-See<sup>3494</sup>. Aber nun tantalisiert mich auch die vergebliche Erwartung auf eine davon zu erhaltende Zeichnung aufs allerpeinlichste. Sie wissen am besten, wie unzureichend zu solcher Erkenntnis die toten Buchstaben sind. Bevor ich diesen neuen Fund nicht sah, ist an Vollendung meiner Schrift nicht zu denken. Es ist überhaupt ein mühsames Ding um solche, antiquarische Forschungen. Man soll alles Vorhandene gelesen und gesehen haben! So erwarte ich noch immer von dem wackern MÜENTER in Kopenhagen eine Schrift von ZOEGA über die Mithrasweihen<sup>3495</sup>, die aber unglücklicherweise dänisch geschrieben ist. Nun helfen Sie

<sup>3492</sup> HPs Hochzeit mit Karoline von HENNIKSTEIN am 9. Juni 1816.

<sup>3493</sup> SCHIRIN war die Lieblingsfrau des persischen Großkönigs CHOSRAU II., die zu einem von zahlreichen Dichtern besungenen, bis in die Gegenwart nachwirkenden Mythos wurde. HP hat die bedeutendste dieser Dichtungen unter dem Titel „Schirin: Ein persisches romantisches Gedicht nach morgenländischen Quellen. In sieben Gesängen“, 2 Bde Leipzig 1809 in Übertragung veröffentlicht.

<sup>3494</sup> Um den Neusiedlersee existieren mehrere Mithräen – so zumindest in Mörbisch und in Kroisbach. Es sind sogar lokale Weine nach Mithras benannt.

<sup>3495</sup> Friedrich Gottlieb Welcker (HG), Georg Zoegas Abhandlungen. Hrsg. und mit Zusätzen begleitet von Friedrich Gottlieb Welcker, Göttingen 1817.

mir nur bald, vielleicht durch die Vermittlung unseres ehrwürdigen Fürsten Prosper von SINZENDORF, zu einer Kopie jenes Hermäons<sup>3496</sup>.

Sehr wichtig erschien mir Ihre Vergleichung der orientalischen Wörter mit dem Sabazios<sup>3497</sup>. Aber ich bitte Sie, schreiben Sie dies doch noch einmal und lassen Sie es zur allgemeinen Belehrung in einem sachreichen Intelligenzblatt der Wiener Literatur Zeitung abdrucken. Ich kann in Ihrem früheren Briefe darüber mehrere Wörter durchaus nicht lesen.

Fragen Sie mich nicht nach meinem literarischen Betrieb. Dazu fehlt mir jetzt alle Zeit. Nicht einmal an meiner Psyche<sup>3498</sup> konnte ich Hand anlegen. Kleine Aufsätze in den (von mir gestifteten) Beilagen zum Morgenblatt unter dem Titel: Kunstblätter und Beiträge zur Allgemeinen Zeitung sind alles, was ich in den abgerissenen Momenten hinwerfen kann. Ich lege hier eine kleine Schrift der Frau BRUN in Kopenhagen bei, und wünsche, daß Sie bei einer kurzen Anzeige derselben in der Wiener Literatur Zeitung<sup>3499</sup> mich ohnbedenklich als den Vorredner nennen. So etwas hat oft kleine persönliche Beziehungen.

Daß der edle RZEWUSKI wieder Vorschüsse zu den so einzigen Fundgruben schickte, mag ihm der Himmel lohnen. Wer ist denn im Juniheft Ihrer Literaturzeitung in No. 45.46 der tüchtige Rezensent von DOHMs Denkwürdigkeiten<sup>3500</sup>, der E.Th.H. signiert? Ich möchte ihn gern kennen. HORMAYR ists schwerlich. Der soll in Brünn dem Bacchus mehr als den Musen Libatinen<sup>3501</sup> darbringen, sagte mi SARTORI in Karlsbad. An mich hat HORMAYR, wie Sie glauben, nie geschrieben. Gewisse Leute haben nun einmal eine determinierte Tintenscheu. Dahin rechnen Sie nur immer auch den Herzog von Gotha, der bloß seinen Lieblingen frönt.

Schicken Sie mir doch durch Freund GRIESINGER, den ich von mir zu grüßen bitte, Silvestre de SACY's versprochene Briefe. Baron von STACKELBERG<sup>3502</sup>, der Reisende in

---

<sup>3496</sup> Glücksfund.

<sup>3497</sup> Beiname des Jupiter und des Bacchus.

<sup>3498</sup> BÖTTIGERS eingehender Behandlung der Sage von Amor und Psyche (die ja aus des APULEIUS Roman „Der goldenen Esel“ stammt) ist erst posthum im zweiten Band seiner Kunst-Mythologie. [...] Zweiter, dritte und vierter Cursus. Jupiter, Juno und Neptunus, Amor und Psyche, hg. von Julius Sillig, Dresden-Leipzig 1836, erschienen. – [http://books.google.at/books?id=i5tbAAAAQAAJ&pg=PA470&lpg=PA470&dq=b%C3%B6ttiger+psyche&source=bl&ots=kANjvoD43d&sig=bWL4tRnwMOTc7NbMjka3LHkBDac&hl=de&ei=6TaDTJn0Hs6OjAeguqCPCA&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=1&ved=0CBUQ6AEwAA#v=onepage&q=b%C3%B6ttiger%20psyche&f=false](http://books.google.at/books?id=i5tbAAAAQAAJ&pg=PA470&lpg=PA470&dq=b%C3%B6ttiger+psyche&source=bl&ots=kANjvoD43d&sig=bWL4tRnwMOTc7NbMjka3LHkBDac&hl=de&ei=6TaDTJn0Hs6OjAeguqCPCA&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CBUQ6AEwAA#v=onepage&q=b%C3%B6ttiger%20psyche&f=false) (20100905).

<sup>3499</sup> S. HP, Briefe aus Rom, von Friederike Brun, geb. Münter, in: Wiener Literatur Zeitung, October 1816, das volle Zitat lautet „Briefe aus Rom in den Jahren 1808–1810 über die Verfolgung, Gefangennahme und Entfernung des Papstes Pius VII von Friederike Brun“, Dresden 1816.

<sup>3500</sup> Christian Wilhelm von Dohm, Denkwürdigkeiten meiner Zeit, 3 Bde Lemgo–Hannover, 1817, Bd 4 und 5 folgten 1819.

<sup>3501</sup> Trankopfer.

<sup>3502</sup> Der Maler und Archäologe Otto Magnus von STACKELBERG (1786–1837), der sich der ihm vorgegebenen diplomatischen Laufbahn entzogen, lange u.a. in Dresden sich aufgehalten und

Griechenland, hat mir durch seine Anwesenheit auf der Reise nach Wien und Rom großen Genuss verschafft durch Mitteilung seiner herrlichen Handzeichnungen. Sie müssen sie bei ihm zu sehen suchen. Was treibt eigentlich die tolle Prinzessin von Wales in Syrien? Wie wird sich EXMOUTH's<sup>3503</sup> Paradezug gegen die Barbaresken enden? In England gärs gewaltig. Ich fürchte dort bricht ein großer Sturm los. BONAPARTE lebt noch und sein Söhnlein gleichfalls.

Empfehlen Sie mich mit dem Gruß der Ehrerbietung dem hochverehrten Fürsten [SINZENDORF], der mir allein der Fürst par excellence ist, und mit dem Gruß der Liebe dem edlen Karl HARRACH, und mit dem Kuss der Psyche-Umarmung Ihrer Gattin, der einst ins helle Auge zu sehen, mir eine Paradiesesfreude in diesem Tal der Tränen sein soll.

Ewig der Ihre

BÖTTIGER

**\*\*6.04 Acland T./HP**

**1816 IX 5/[?]\*\***

[noch nicht bearbeitet]

**•\*\*368.07 Erzherzog Johann/HP**

**1816 IX 15/Thernberg\*\***

Ich<sup>3504,3505</sup> habe Ihren Brief erhalten – und die notwendigen Änderungen gemacht. – Rücksichtlich Ihres Schicksales folgen Sie meinem Rate, er ist der Beste – die Erfahrung wird es lehren.

Rücksichtlich CRANSTOUN<sup>3506</sup> dachte ich, wenn Sie ihn beredeten, um 2 Uhr Mittwochs die Suppe zu nehmen, wozu Sie mitkämen, so wäre alles abgetan, wäre es

---

sich 1810 einer Reisegruppe nach Griechenland angeschlossen hatte, die durchaus bedeutende Ausgrabungen durchführte (z.B. des Apollotempels von Bassae). STACKELBERG war 1814 in seine estnische Heimat zurückgekehrt, ging aber 1816 wieder nach Italien, wo er Mitbegründer des Istituto Archaeologico Germanico, dem Vorläufer des Deutschen Archäologischen Instituts wurde. – <http://www.von-stackelberg.de/personen/otto-magnus-archaeologe.htm> und [http://de.wikipedia.org/wiki/Otto\\_Magnus\\_von\\_Stackelberg\\_%28Baron%29](http://de.wikipedia.org/wiki/Otto_Magnus_von_Stackelberg_%28Baron%29) (20100905).

<sup>3503</sup> Dies bezieht sich auf Edward PELLEW Viscount EXMOUTH (1757–1833), einen der profiliertesten britischen Marineoffiziere seiner Zeit, der in Amerika, dann gegen die Franzosen und insbesondere in den napoleonischen Kriegen gekämpft und eben im August 1816 durch die Vernichtung der algerischen Flotte wie die Beschießung Algiers die Freilassung der versklavten Christen sowie die Anerkennung der Ionischen Inseln als freier Republik bewirkt hatte. – [http://de.wikipedia.org/wiki/Edward\\_Pellew,\\_1.\\_Viscount\\_Exmouth](http://de.wikipedia.org/wiki/Edward_Pellew,_1._Viscount_Exmouth) (20110201).

<sup>3504</sup> Text und Teile der Anmerkungen übernommen aus Franz Ilwof, Erzherzog Johanns Briefe an Joseph Freiherrn von Hammer-Purgstall, mit Einleitung und Erläuterungen herausgegeben, in: Mitteilungen des Historischen Vereins für Steiermark 37 (1889) B 3–76, Nr 1.

<sup>3505</sup> Die Ortsangabe bei Ilwof: Th.

auf dem Lande hier oder in Graz<sup>3507</sup>, so würde ich auch die Gräfin bitten, aber in Wien ist dies nicht gebräuchlich<sup>3508</sup>.

Leben Sie wohl

Johann.[JOHANNEH]

•\*\*424.02 Kurz/HP

1816 IX 15/St. Florian\*\*

Euer Hochgeborenen!

In der verflossenen Woche war ich von einem guten Schicksal ganz vorzüglich begünstigt und durch zwei Vorfälle, zu welchen Sie ohne allen Zweifel wo nicht alles, doch gewiss aber das meiste beigetragen haben, innigst erfreut. Am 11. September beehrte uns Ihr liebenswürdiger Freund, der Herr Pfarrer von Weidling<sup>3509</sup> mit einem Besuche. Gewisse Leute finden sich leicht und werden in wenigen Stunden traute Freunde und sind doch nicht zu voreilig und täusche sich nicht. Sehr wahrscheinlich hat zu diesem schnellen Freundschaftsbunde nebst dem einnehmenden Betragen des lieben Reisenden auch das sehr viel beigetragen, daß derselbe gleich beim Eintritt in mein Zimmer mir von Ihnen einen freundschaftlichen Gruß meldete und gerne von Ihnen sprach. Ich danke Ihnen dafür, daß Sie Ihren Freund vermocht haben, zu uns zu kommen. Nur eines hatte ich an ihm zu tadeln: er verließ uns nach wenigen Stunden schon wieder und eilte nach Linz. Erinnern Sie ihn ja an sein gegebenes Wort, das darin besteht: er werde ein anderes Mal in Ihrer Gesellschaft zu uns kommen und Sie beide werden dann eine längere Zeit bei uns verweilen.

Das zweite, was sich Ihnen ganz allein zu verdanken habe, ist: vorgestern habe ich die lang ersehnten Urkunden, wahrscheinlich vom Herrn Baron SCHELL<sup>3510</sup>, erhalten. War wer immer der Übersender: für einen jeden Fall kamen sie mir auf Befehl seiner kaiserlichen Hoheit des Erzherzogs JOHANNEH zu, dem ich auch heute meinen innigsten Dank dafür abstatte. Diese ganze mir höchst wichtige Urkundenangelegenheit wäre ins Stocken und zugleich in eine gänzliche Vergessenheit geraten, hätten sie, mein verehrtester Freund! dieses Geschäft nicht auf sich genommen und neuerdings wieder in Gang gebracht, wofür ich Ihnen nicht genug danken kann. Mir stand es nicht zu, meine Bitte zu erneuern und gleichsam zudringlich zu werden. In dieser misslichen Lage wurden Sie mein Helfer in der Not und beförderten die Geburt meines literarischen Kindes, das nun bald zur Reife gelangen wird. Möchte es doch kein Wechselbalg werden und auch Ihren Beifall erhalten!

<sup>3506</sup> A: Cranston

<sup>3507</sup> Ilwof: Grätz

<sup>3508</sup> Damen bei unverheirateten Herren zu Tische zu laden.

<sup>3509</sup> Weidling bei Klosterneuburg, wo sich der Sommersitz (die in den Briefen mehrfach erwähnte villegiatura) der Orientalischen Akademie befand und wo HP auch bestattet wurde.

<sup>3510</sup> A: Schells – Gemeint ist zweifellos Freiherr von SCHELL, Adjutant Erzherzogs JOHANNEHs.

Herr SCHWOY<sup>3511</sup> sprach etwas von Inschriften, die ich Ihnen schicken soll. Außer Zeichnungen, die ich Ihnen bereits mitgeteilt habe, besitze ich keine mehr. Die zwei Inschriften mit fremden Charakteren, die Sie schon von mir erhalten haben, sind die nämlichen, die ich schon vor mehreren Jahren den Herrn Direktor NEUMANN<sup>3512</sup> eingeschickt habe. Sind sie vielleicht schon entziffert?

Ich wünsche sehnlichst, bald wieder und recht oft eine Gelegenheit zu erhalten, Ihnen für die mir erwiesenen Gefälligkeiten einen Gegendienst erweisen zu können, um Ihnen im Werke zu zeigen, wie sehr ich sei Ihr ergebener, dankbarer Diener

Franz KURZ

•\*\*661.64 Sacy/HP

1816 IX 20/Paris\*\*

Paris 20 Septembre 1816

Monsieur et cher ami,

Vous devez avoir reçu de moi une lettre en date du 4 août, n'en ayant pas gardé copie, je ne me rappelle pas ce qu'elle contenoit. Je crois que vous me devez aussi réponse à plusieurs de vos précédentes, et j'exige que quand votre nouvel état<sup>3513</sup> vous laissera quelques loisirs, vous relirez mes 4 ou 5 dernières lettres, pour y répondre catégoriquement. Aujourd'hui je profite du départ de l'Envoyé du Roi de Perse, M. DAOUD ZADOUR<sup>3514</sup> et de M. JOUANNIN, pour répondre à votre lettre du 1<sup>er</sup> août, et pour vous envoyer, si toutefois ces Messieurs peuvent s'en charger, un petit écrit sur les Mystères d'Eleusis, de M. UWAROW<sup>3515</sup>, et un exemplaire de mon édition du <sup>3516</sup>كلیله ودمنه

<sup>3511</sup> Wohl der Klosterneuburger Augustiner-Chorherr Franz Xaver SCHWOY (1784–1832), Sohn des bedeutenden mährischen Topographen Franz Josef SCHWOY. – Wurzbach.

<sup>3512</sup> Franz NEUMANN war KURZ, der ja als Numismatiker wohl auch sein Schüler war, zweifellos gut vertraut.

<sup>3513</sup> Damit ist HPs neuer Stand eines verheirateten Mannes gemeint.

<sup>3514</sup> Myr DAOUD-ZADOUR de Melik Schahnazar war armenischer Abstammung und Gesandter Persiens in Paris, wo er 1818 eine Werk „Notices sur l'état actuel de la Perse, en persan, en arménien et en français, par Myr-Davoud – Zadour et MM. Langlès et Chahan de Cirkibied“ veröffentlichte, online <http://www.mdz-nbn-resolving.de/urn/resolver.pl?urn=urn:nbn:de:bvb:12-bsb10250582-1> (Bayerische Staatsbibliothek digital) – [http://en.wikisource.org/wiki/Page:Frederic\\_Shoberl\\_-\\_Persia.djvu/135](http://en.wikisource.org/wiki/Page:Frederic_Shoberl_-_Persia.djvu/135); ein Porträt findet sich unter [http://www.elsewhereonline.com.au/Members/unimelb/university-of-melbourne-special-collection-pre-1860-islamic-landscapes/shoberl-frederick/Plate\\_433.jpg/view](http://www.elsewhereonline.com.au/Members/unimelb/university-of-melbourne-special-collection-pre-1860-islamic-landscapes/shoberl-frederick/Plate_433.jpg/view) (20110131). Bezüglich des Namens finden sich in den bibliographischen Angaben im KVK auch Angaben, in denen „de Melik Schahnazar“ als Familienname und „Myr-Davoud-Zadour“ als Vornamen figurieren. – Der Übersetzer neben LANGLÈS, CHAHAN DE CIRIBIED, war Professor des Armenischen an der Ecole royale et spéciale des langues orientales.

<sup>3515</sup> A: Ouvaroff. – Vermutlich bezieht sich de SACY hier auf den von ihm verfassten Essay über das Werk, den er hier, Bescheidenheit vortäuschend, als „kleine Schrift“ bezeichnet: Silvestre de

كتاب. Vous y verrez une préface arabe toute de ma façon. Je ne pourrai pas être généreux de cet ouvrage qui me coûte fort cher, et pour lequel je n'ai eu ni souscription, ni encouragement. Je vous prie de l'annoncer au plutôt dans votre A[llgemeine] L[itatur] Z[eitung]<sup>3517</sup>. Dans mon Mémoire sur le livre de Calila<sup>3518</sup>, je n'ai pas fait mention de la traduction en vers Persans d'Ahmed ben-Mahmoud Touri, (man[uscrit] de M. RICH. Fundgr[uben] To[me] IV. p[age]117, n° 119)<sup>3519</sup>, parce que j'en ai eu connoissance trop tard. Priez, je vous en conjure, M. RICH, de me dire, s'il se peut, de quel temps est cette traduction, si elle est faite d'après l'<sup>3520</sup>انوار سهيلي, ou si elle lui est antérieure, /// combien elle contient de livres ou chapitres; quel est, à peu près, le nombre des vers. Si il y a une préface, qu'il m'en donne un court aperçu, et qu'il me copie un cinquantaine de vers.

Je suis assez fâché que vous ayez appelé à mon jugement, par un article de Journal, des sottises de M. de DIEZ<sup>3521</sup>: je lui ai écrit franchement ce que je pensois de sa conduite, mais je n'aime pas à rendre le public confident de ces querelles.

Je ne vous réponds pas pour cette fois, sur le Mémoire de M. RAYMOND<sup>3522</sup>, ne l'ayant pas encore lu. Il a adressé ici un Mémoire sur le Pallacopas<sup>3523</sup> qui me sera aussi remis. Je crois M. REYMOND fort peu en état de traiter des questions d'antiquité. Au

---

Sacy, Essai sur les Mystères d'Eleusis, par M. Ouvaroff, Conseiller d'Etat de S.M. l'Empereur de Russie, etc. troisième édition (revue par M. Silvestre de Sacy). Paris, 1816.

3516 [Kitāb Kalīla wa Dimna], d.h. „das Buch Kalila und Dimna“.

3517 Damit ist vermutlich wieder die Wiener Literaturzeitung gemeint.

3518 Zweifelsohne ein Bezug auf den Mémoire über das Werk Kalila und Dimna, der von de SACY 1816 veröffentlichten vorangestellt ist.

auctore **كامله و ديمنه** Codex litteris Neskhi, exaratus. A. H. 863, in 4.<sup>o</sup>, quo  
continetur periphraſis poetica Fabularum Bidpai, auctore Ahmed  
ben Mahmudi el. Tusis cognomine Kafaa.

3519 [Anwār Suhailī], d.h. das Werk „Anvar-Sohaili.“

3520 In der Jenaischen Literaturzeitung gibt HP im Rahmen einer „Antwort auf die Erklärung der historisch-philologischen Klasse der königlich-preussischen Akademie der Wissenschaften“ seinen Streit mit DIEZ betreffend wie folgt bekannt: „Da die königl. Preußische Akademie der Wissenschaften [...] in dem philologischen Streite zwischen mir und Hn. DIEZ ihre Stimme nicht abgeben will: so kann es mir genug seyn, mich auf das Urtheil des ersten Orientalisten unserer Zeit, des Freyherrn Silvestre de SACY, zu berufen, laut welchem dieser Streit bereits für die Sache der Wahrheit und Gelehrsamkeit wider Hn. von DIEZ entschieden ist. Wien, den 7 Juni 1816.“ (Hammer 1816:424).

3522 Es ist wohl gemeint: Jean Raymond, Mémoire sur l'origine des Wahabys, sur la naissance de leur puissance et sur l'influence dont ils jouissent comme nation, 1806. Der Druck dieses für den französischen Außenminister erstellten Mémoires wurde anscheinend erst 1825 von der Société Royal de Géographie d'Egypte in Kairo in Auftrag gegeben. 1925 wurde es neuerlich gedruckt.

3523 Dabei handelt es sich um eine Abhandlung, die später im Anhang des folgenden Werkes Veröffentlichung finden sollte: Rich, Voyage aux ruines de Babylone, par M. J[ames] C[laudius] Riche [sic], Voyage aux ruines de Babylone [...] Orné de six gravures; traduit et enrichi d'observations avec des notes explicatives, suivies d'une dissertation sur la situation du Pallacopas, par J[ean] Raymond, Paris 1818.

surplus, il n’y a aucun moyen de publier ici son travail. Les Annales de MALTE-BRUN<sup>3524</sup> sont tout-à-fait terminées; le Magasin encyclopédique est tué par l’impôt du timbre<sup>3525</sup>, et se relèvera d’autant moins, qu’il étoit devenu tout-à-fait insignifiant, et que le Journal des Savans est rétabli, et sera, je l’espère, aussi bon et même meilleur qu’avant la révolution. M. RAYMOND est ici un fort mauvais prédicament<sup>3526</sup>. Un commissaire a été envoyé à Bagdad pour examiner sa conduite. J’entends dire qu’il a augmenté ses torts, en refusant de le reconnoître. Jusqu’à ce que je sache à quoi m’en tenir sur son compte, je ne me chargerai de rien pour lui. M. ROUSSEAUJB, nommé au Consulat g[énéral] de Bagdad, aura un congé pour venir à Paris: je pense qu’il y sera avant la /// fin de l’année. Il vient de paroître un ouvrage de M. CORANCEZ intitulé Itinéraire d’une partie peu connue comme de l’Asie Mineure, avec une Carte<sup>3527</sup>, le tout sans nom d’auteur. On m’a dit qu’il y avoit des traces d’une profonde ignorance. Cela ne vous étonnera pas, si vous vous souvenez des sottises qu’il avoit dites dans le Moniteur, en parlant des Samaritains. M. DAOUD ZADOUR vient de publier ici quelques Détails sur la situation actuelle du Royaume de Perse<sup>3528</sup>, en Arménien, Persan et François: il en donnera, je pense, un exemplaire.

Il y a plusieurs années que je n’ai eu aucunes nouvelles de M. GROTEFEND. Son étymologie du nom des Messagères est ridicule; que ne dit-il aussi que le nom des Scythes n’est autre que <sup>3529</sup>جغتای? Son premier essai m’avoit fait concevoir quelques espérances: tout ce qu’il a fait depuis, n’a aucune valeur. D’ailleurs il manque, je crois, des connoissances nécessaires pour de telles recherches. Je ne désire point qu’il renoue une correspondance avec moi: j’en ai déjà plus que je n’en puis entretenir.

M. FRÄHN<sup>3530</sup> de Casan est appelé à Rostock, pour succéder à M. TYCHSENOG, et je crois qu’il a accepté cette vocation, malgré les offres qu’on lui a faites pour le retenir en Russie, et le fixer à Pétersbourg. M. FRÄHN promet à l’Allemagne un bon orientaliste, et un critique plus sûr que ceux qu’elle a eus en ce genre depuis REISKE. ///

---

<sup>3524</sup> Conrad Malte-Brun, Annales des voyages, de la géographie, de l’histoire et de l’archéologie, des relations originales, inédites, communiquées par des voyageurs français et étrangers, et des mémoires historiques sur l’origine, la langue, [...] Collection des voyages nouveaux les plus estimés, traduits de toutes les langues européennes, Paris 1807.

<sup>3525</sup> Die Pressegesetze, die zwischen 1815 und 1848 in Frankreich galten, sahen nicht nur die Zensur von Zeitschriften und Zeitungen vor, sondern geboten darüber hinaus die Einhebung einer Steuer auf jede Ausgabe, was zur Verminderung der Druckzahlen führte; Thirion 1972, <http://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-1972-03-0111-002> [20.11.2010].

<sup>3526</sup> Kategorie (im aristotelischen Sinne); atilf, <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=2673931785>; [20.11.2010].

<sup>3527</sup> Louis Alexandre Oliver de Corancez, Itinéraire d’une partie peu connue de l’Asie mineure, Paris, 1816.

<sup>3528</sup> Myr-Dâvoud Zadour de Melikschahnazer, Louis Langlès, Chahan de Cirbied, Notices sur l’état actuel de la Perse, en persan, en arménien et en français, Paris 1818.

<sup>3529</sup> [ġ āgatai], d.h. Dschagatai.

<sup>3530</sup> A: Frahn.

Je me propose de rendre compte dans le Journal des Savans, du 4<sup>e</sup> volume des Mines<sup>3531</sup>, aussitôt que j'en trouverai le loisir. Je suis toujours très-occupé. Que seroit-ce si j'allois être nommé à la Chambre des Députés? Je ne saurois plus où donner de la tête. Qu'est devenu M. KOPITAR? Je n'entends plus parler de lui. Il m'avoit promis quelques livres Slavons. M. WILKEN vous a-t-il envoyé l'histoire des Gaznévides pour le tome V<sup>e</sup> des Mines?

Le journal des Savans s'imprimant à l'imprimerie Royale, nous avons l'avantage d'y pouvoir employer des caractères arabes et autres. Procurez[-]nous des Souscripteurs. On souscrit chez MM. TREUTTEL et WÜRTZ<sup>3532</sup>.

Je vous prie, mon cher ami, d'offrir mon respect à Madame de HAMMER; je vous ai trop attaché pour craindre qu'elle refuse mon hommage, surtout si vous vous chargez de le lui présenter. Recevez aussi les assurances de mon inviolable attachement.

Le B[ar]on Silvestre de SACY.

Je désire offrir mon Calila à S[on] A[ltesse] I[mpériale] l'Archiduc JEAN. Marquez[-]moi comment je dois m'y prendre. Vous trouverez un exemplaire de l'ouvrage de M. UWAROW<sup>3533</sup> pour M. de RZEWUSKI. Je n'ai pas vu le voyageur dont vous me parliez et dont je ne puis lire le nom.

•\*\*91.94 Böttiger/HP

1816 IX 27/Dresden\*\*

Mein geliebter Freund! Ich schreibe Ihnen neuerlich im Einschluss der CAMESINAischen Handlung durch den Grafen APPONYI<sup>3534</sup>. Mich verlangt nach einem Lebenszeichen von Ihnen. The finest honey-moons cannot turn the sunshine of friendship into moonshine.

D. MUENTER in Kopenhagen hatte ein Paket mit Dissertationen und Schriften an den Kanonikus JAHN geschickt. Ehe sie Graf SPIEGEL, dem ich sie mitgab, abgeben konnte, war der arme JAHN dorthin gereist unde negant redire quemquam<sup>3535</sup>. Da Sie nun am besten wissen, wie das in Wien frommen kann, vielleicht auch selbst manches brauchbar finden, so bat ich SPIEGEL, er möge das Paket Ihnen zusenden.

<sup>3531</sup> Antoine-Isaac Silvestre de Sacy, Notice du Tome IV du Recueil intitulé: Fundgruben des Orients, bearbeitet durch eine Gesellschaft von Liebhabern, u.s.f. – Mines de l'Orient, exploitées par un société d'amateurs, sous les auspices de M. le Comte Wenceslas Rzewusky, Vienne, 1814", in: Journal des Savants, novembre 1816, 171–179 et décembre 1816, 235–247.

<sup>3532</sup> A: Wurtz. – Ein Pariser Verlagshaus.

<sup>3533</sup> A: Ouvaroff.

<sup>3534</sup> BÖTTIGER schreibt „Apony“.

<sup>3535</sup> „Von wo es heißt, dass niemand zurückkehrt“, Catull, Carmen 3,12.



Sie sind Erbe ab intestato. Bemerken Sie wohl, wie GOETHE Ihre Bearbeitung des HAFIZ und andere Orientalia benützt<sup>3536</sup>? Wie sind Sie (s. das COTTAische Taschenbuch für 1817<sup>3537</sup>) zufrieden?

Unwandelbar treu Ihr

BÖTTIGER

•\*\*71.02 Bernstein/HP

1816 X 12/Dornburg bei Jena\*\*

Euer Hochwohlgeboren sehr gütiges Schreiben nebst Beilage erhielt ich zu Berlin in dem Augenblick, als ich von dort zu einer wissenschaftlichen Reise ins Ausland abzugehen bereit war. Ich eile daher, von hier aus Ihnen meinen gehorsamsten Dank für beides abzustatten, und bitte die wohlwollenden Gesinnungen, mit denen Sie mich erfreut haben, auch in der Zukunft zu erhalten und der größten Hochachtung versichert zu sein, die ich gegen Ihre Person und großen Verdienste um die Literatur hege.

Ich nehme mir die Freiheit, beikommend Ihnen ein Exemplar der Prachtausgabe eingel[...]st<sup>3538</sup> zuzusenden. Angenehm wäre es mir gewesen, wenn Euer Hochwohlgeboren ein solches in den Händen gehabt hätten, als Sie die Anzeige zu machen die Güte hatten, um besonders auf die Ausgabe auch Rücksicht nehmen zu können, welche wegen der Neuheit und Schönheit alle Aufmerksamkeit verdienen dürfte. Vielleicht gefällt es Hochdenen selbst, eine besondere Anzeige der Prachtausgabe nachzuliefern. Die Verzierungen sind nicht in allen Exemplaren gleich, nur der Titel ist stets gleich verziert, und das Papier geglättetes Engl[isches] Velin. Im Fall Euer Hochwohlgeboren über diese Ausgabe etwas sagen wollen, bitte ich zu bemerken, daß der Preis im Buchladen sich nach der Pracht und Schönheit der Verzierungen richtet, je nachdem ein Exemplar reich oder minder reich verziert erzeugt worden war, und daß daher der Ladenpreis von 20 rh – 50 rh sächsisch gesetzt worden ist. Ich bitte dieses deshalb gütigst zu bemerken, damit von der Verlagshandlung nicht

<sup>3536</sup> GOETHEs auf HPs Übersetzung des HAFIS zurückgreifender „West-östlicher Diwan“ erschien 1819 in Stuttgart.

<sup>3537</sup> Dieses Taschenbuch enthielt unter dem Titel „West-östlicher Diwan. Versammelt von Goethe. In den Jahren 1814 und 1815“ den Vorabdruck einer Reihe von Gedichten. – S. Gabriele Schwieder, Goethes „West-östlicher Diwan“: eine poetologische Lektüre, Wien 2001, 1, s. <http://books.google.com/books?hl=de&lr=&id=qexDYE57wUQC&oi=fnd&pg=PA1&dq=Taschenbuch+f%C3%BCr+Damen&ots=NuMH22C0oG&sig=GhZV3B29baq6Y9rZCFVZUixeMk4#v=onepage&q=Taschenbuch%20f%C3%BCr%20Damen&f=false> (20100905).

<sup>3538</sup> Wohl seines bei TAUCHNITZ in Leipzig 1816 erschienenen Werkes „Szafieddini Hellensis ad Sulthanum Elmelik Eszszaleh Schemseddin Abulmekarem Ortokidam carmen arabicum e codice manuscripto bibliothecae regiae Parisiensis“, ed. interpretatione et lat. et germ. annotationibusque illustravit Georgius Henricus Bernstein, eine Sammlung von Gedichten des 'Abd-al-'aziz ibn Saraya al-Hilli al-Ta'i, 'Abu-l-Fadl Safi-al-din.

gegen meinen Willen gehandelt werden kann. – Diese Ausgabe ist der erste Versuch dieser Art in Europa, dem keine andere Nation einen gleichen zur Seite stellen kann, und ich schmeichle mir, mich des Beifalls Euer Hochwohlgeboren versehen zu dürfen.

An den schätzbaren Fundgruben des Orients, welche Ihnen ihr Dasein und glücklichen Fortgang verdanken, teilzunehmen, werde ich mir zur besonderen Ehre rechnen und hoffe in der Zukunft Beiträge einsenden zu können<sup>3539</sup>.

Das beikommende Exemplar war schon eingepackt und sollte eben an Euer Hochwohlgeboren abgehen, als ich Ihr gütiges Schreiben erhielt. Sie wünschten darin, daß ich dieses lieber an den Herrn Grafen RZEWUSKY senden möchte, damit dieser vielleicht dadurch bewogen würde, die neuen Lettern anzuschaffen; indes konnte ich mich nicht enthalten, Ihren Kenner-Augen dieses Exemplar selbst vorzulegen und werde mich sehr geehrt fühlen, wenn Sie es Ihrer reichen Büchersammlung einverleiben wollen. Sollten Sie indes besondere Gründe zu jenem Vorschlage haben, es mögen Euer Hochwohlgeboren darüber nach Ihrem Gefallen in Ihrem Namen disponieren. Die ordin[äre] Ausgabe, die Sie besitzen, würde indes vielleicht zu jenem Zwecke – um den Herrn Grafen zur Anschaffung dieser Lettern zu bewegen – schon hinreichend sein.

Herr von DIEZ ist allerdings ein wunderlicher Mann. Im Türkischen scheint er die meisten Kenntnisse zu besitzen, wenige aber im Persischen und noch weniger im Arabischen. Ich besuche ihn bisweilen, weil er manche Handschriften besitzt, die mir willkommen sind; man muss also bei ihm sich sehr in Acht nehmen, um ihn nicht zu beleidigen. – Daß die Akademie der Wissenschaften nicht anders antworten werde, sehe ich voraus; die Kräfte derselben ließen dieses erwarten.

Mit königlicher Bewilligung gehe ich auf 1 Jahr nach Leiden und Oxford, um dort Materialien zu einem vollständigen Syrisch-Latein-Handwörterbuche zu sammeln, und gedenke dort noch manches andere einzusammeln, was ich in der Zukunft brauchen kann. Haben Euer Hochwohlgeboren Aufträge dorthin, so bitte ich, mich damit zu beehren; ich werde sie nach meinem Besten auszurichten mich bemühen.

Ich werde hier auf meinem Landsitze noch einige Wochen zubringen und dann meine Reise weiter fortsetzen. Es wird mir sehr angenehm sein, von Euer Hochwohlgeboren hier noch ein Schreiben zu erhalten. Sollte ich auch schon abgegangen sein, so wird mir es sogleich nachgeschickt werden. Zwei Schriften, die ich in Jena drucken lasse<sup>3540</sup> und die in 3–4 Wochen fertig sind, werde ich Ihnen noch vor meiner Abreise zuzusenden mir die Freiheit nehmen.

In Berlin wird vom 1. Januar 1817 an eine Literatur-Zeitung im Verlage der NICOLAISchen Buchhandlung erscheinen, der ich meine Teilnahme vom Auslande aus zugesagt habe.

---

<sup>3539</sup> Das mag geschehen sein, in den Fundgruben ist jedoch von BERNSTEIN nichts erschienen.

<sup>3540</sup> Es ist unklar, worum es sich hierbei handelt.

---

Genehmigen Euer Hochwohlgeboren die Versicherung meiner ausgezeichnetesten Hochachtung und Verehrung, in der ich verharre Euer Hochwohlgeboren ganz gehorsamster

BERNSTEIN.

**\*\*356.08 Italinsky/HP** **1816 X 14/Büyükdere\*\***

[noch nicht bearbeitet]

**\*\*372.16 Jourdain/HP** **1816 XI 1/Paris\*\***

[noch nicht bearbeitet]

**\*\*376.01 Kalchberg/HP** **1816 XI 2/Graz\*\***

[noch nicht bearbeitet]

**\*\*342.16 Hormayr/HP** **1816 XI 6/Raitz\*\***

[noch nicht bearbeitet]

**•\*\*212.15 Eichhorn/HP** **1816 XI 14/Göttingen\*\***

Für Ihre herzlichen Glückwünsche zu der mir unverdient widerfahrenen Ehre statte ich Ihnen, mein verehrtester Freund, meinen innigsten Dank ab. Könnte ich doch es mündlich tun, so wäre ich doch einige Augenblicke Zeuge des Glücks, das Sie in den Armen Ihrer zärtlichen Caroline genießen. Leider! aber gehen meine Reisen nicht mehr in die Länge und Breite, sondern ich muss mich rüsten, die letzte in die Höhe bald anzutreten<sup>3541</sup>.

Der Rezensent ist Herr von OELRICHS [?]. Seine Rezension ärgert mich, weil sie so unbedeutend ist. Seit drei Vierteljahren ist sie schon in meiner Hand; wohl hundertmal hatte ich sie der Druckerei bestimmt, hundertmal legte ich sie wieder zurück, in der Hoffnung, es sollte sich eine Gelegenheit finden, sie zu kassieren und eine bessere an

---

<sup>3541</sup> EICHHORNJG war damals 64 Jahre alt; er ist 1827 gestorben.

ihre Stelle treten zu lassen. Da diese sich nicht finden wollte, musste ich endlich meinen Widerwillen unterdrücken. Der erste Teil über den ersten Band ist schon gedruckt; der zweite soll nächste Woche unter die Presse, damit ich nur den Ärger los werde. Gleich darauf folgt Ihr SPENSER<sup>3542</sup>, Ihren Genius zu besänftigen.

Aber was macht unser guter JEKEL für S[...]? Um nicht alles zweimal schreiben zu müssen, und Sie doch in der Stille von allem zu unterrichten, lege ich meinen Brief an ihn unversiegelt bei. Haben Sie ihn gelesen, so verschließen Sie ihn, ehe Sie ihn abgeben lassen, mit einer Oblate.

Was beschäftigt Sie gegenwärtig, von solchen Gegenständen, nach denen unsereiner fragen darf? Noch sind meine Propheten<sup>3543</sup> nicht in Ihrer Hand; nicht durch meine Schuld; es will sich keine Gelegenheit zur Übersendung finden; und lästig soll Ihnen mein armes Geschenk auch nicht sein.

Es wird so dunkel, daß ich schließen muss. Ich umarme Sie von Herzen und bin unverändert und immer der Ihrige

EICHHORN]G.

\*\*418.01 Kruse/HP

1816 XI 20/Breslau\*\*

[noch nicht bearbeitet]

•\*\*91.95 Böttiger/HP

1816 XI 29/Dresden\*\*

Geliebter Freund! Wie viel Freude hat mir Ihr letzter, mir durch Freund GRIESINGER richtig zugemerkter Brief gemacht. Gewiss ich bedurfte eines solchen Lebenszeichens. Die ἐχεμυθία τοῦ νεογάμου<sup>3544</sup> dauerte mir zu lang. Doch Sie sind der alte, treue Freund und auch Graf HARRACH ist der alte. O, warum begegneten wir einander nicht im Karlsbad (das mir später doch gute Wirkung tat) oder warum kam er nicht nach Dresden! – Und welchen Genuss bereiteten Sie mir durch Ihren scharfsinnigen Aufsatz über die Mithriaka<sup>3545</sup>. Das Dasein von (des würdigen) UWAROWS<sup>3546</sup> Schrift über die Eleusinischen Mysterien<sup>3547</sup> lerne ich erst durch Ihre

<sup>3542</sup> D.h. eine Besprechung der HPschen Übertragung der SPENSER-Sonette, die 1814 schon erschienen war.

<sup>3543</sup> In denen Jahren 1816–1820 erschienen von EICHHORN]G drei Bände „Die hebräischen Propheten“.

<sup>3544</sup> Verschwiegenheit des Neuvermählten. Anspielung auf HPs im Juni zuvor erfolgte Vermählung mit Karoline von HENIKSTEIN.

<sup>3545</sup> Es ist unklar, auf welche Arbeit sich BÖTTIGER hier bezieht. Eine Arbeit, die diesen Begriff im Titel führt, ist erst 1833 in Paris und Caen erschienen. Möglicherweise handelt es sich um eine zahlreichen Rezensionen HPs.

<sup>3546</sup> A : Ouvaroff.

Anzeige kennen. Wie viel gehört dazu, um eine solche Parallele zwischen indischen und vorasiatischen Religionsgebräuchen ziehen zu können, wie Sie tun. Da muss ein armer Buchstabenspalter, der höchstens nur sein bisschen Griechisch kann, wohl davon bleiben. Indes, Sie deuten mir das gewiss nicht übel, so fest auch Sie selbst von der Wahrheit Ihrer Erklärung der 12 Proben an der so einzigen Mithrastafel<sup>3548</sup> überzeugt sein mögen, ich kann es jetzt noch nicht sein! Schon vor 6 Monaten schrieb ich MUENTER, [der] mir ganz beipflichtete, folgendes: „ich nehme an, daß der Einzuweihende wirklich der Mithra [2u Loch] abkehren (juglare) musste und daß sich in dem Akt, den wir in allen Mithrastafeln [al[s] 4u Loch]figur in der Mitte sehen, das Ganze vollendet sehen. Mit den hier abgebildeten Rei[8u Loch] Proben muss wohl vor allem verglichen werden, was Filippo a TURRE<sup>3549</sup> in den Monum[enta] [10u Loch] p. 212<sup>3550</sup> aus MONTFAUCONS Übersetzung des NICETAS<sup>3551</sup> von den Prüfungen mitteilt, [denen die Einzu]weihenden in den Mithrasmysterien unterlagen. Eine διαμαστίγωσις<sup>3552</sup> Flage[lation], (dem Beschauer links oben der erste Abschnitt); dann kommen die Prüfungen durch den [10u Loch] Erde, (χαμῆύμη<sup>3553</sup> wobei Ihre Auslegung des Schmerzenlagers vortrefflich passt). [10u Loch] (animae panduntur suspensae ad ventos Virgil Anaëis VI, 740 ein [10u Loch] gleichende Stelle, man sieht ja hier [3u Loch] zwischen [6u Loch] wo ein starker Luftzug [8u Loch] in die Arm ausbreitenden Büßer stehen), wie die Prüfung am Feuer, und die s[6u Loch] Eintauchung ins Wasser. Hierauf erscheint zum erstenmal der Stier, den er auf die andere Seite zuerst zu manipulieren und sich zu unterwerfen lernt, weil er ihn ja endlich niederdrücken und schlachten muss. Nun kommt von unten herauf die Beichte. Darauf die zweite Flagellation. Nun die sogenannte Wanderung (wären Sie Freimaurer, so würden Sie dies besser fassen können), nun das Hinaufsteigen auf das

<sup>3547</sup> Sergei Semiovich comte de Ouvaroff, Essai sur les mystère de Eleusis par M.Ouvaroff. 3 éd. revuë, corrigée et augmentée par A.I. Silvestre de Sacy, Paris 1816.

<sup>3548</sup> Nämlich jener von Mauls bei Sterzing am Brenner, von der im Brief vom 03.03.1816 die Rede ist.

<sup>3549</sup> Von Filippo DELLA TORRE (a Turre u.ä., 1657–1717, Bischof von Adria) stammen die „Monumenta veteris Antii, hoc est inscriptio M. Aquilii et tabula solis Mithrae variis figuris & symbolis exsculpta quæ nuper inibi reperta, nunc prodeunt commentario illustrata & accuratè explicata. Accedunt dissertationes De Beleno et aliis quibusdam Aquilejensium diis. [...] Addita sunt fragmenta inscriptionum fratrum Arvalium, recèns in agro romano effossa“, die 1700 in Rom erschienen. – <http://www.sudoc.abes.fr/DB=2.1/CHARSET=UTF-8/IMPLAND=Y/LNG=FR/SRT=YOP/TTL=1/COOKIE=U10178,Klecteurweb,D2.1,E3f01622d-2,I250,B341720009+,SY,A%5C9008+1,,J,H2-26,,29,,34,,39,,44,,49-50,,53-78,,80-87,NLECTEUR+PSI,R129.13.130.211,FN/SET=1/SHW?FRST=1> (20100905).

<sup>3550</sup> Nicht identifiziert.

<sup>3551</sup> Vielleicht handelt es sich um einen der damals in Diskussion gekommenen Traktate, die dem Erzbischof NICETAS VON BESANCON (gest. 611) zugeschrieben wurden und mit denen sich MONTFAUCON beschäftigt hatte, oder um die Schrift „Catena“ des NICETAS HERACLEOTA, mit der sich MONTFAUCON ebenso befasste wie beide Themen auch EICHHORNJG vertraut waren.

<sup>3552</sup> Auspeitschung.

<sup>3553</sup> Lager auf der Erde/Feldbett.

σπήλαιον Μιθρίακον<sup>3554</sup> auf 7 Stufen (merkwürdig, die sieben Weihen!) und endlich die Konsumation, die letzte Entsühnung durch eine sus mystica, in Gegenwart der sieben Planeten.“ Ich habe freilich nur die Kalque<sup>3555</sup> von dem Kupferstich bei GIOVANELLI<sup>3556</sup> vor mir. Sie können täglich das Urbild beschauen<sup>3557</sup> und da mag z.B. die letzte und oberste Vorstellung eher einen Stuhl als Guru [Loch]hrlich sehen. Aber sagen Sie mir nur, ist denn kein Schwein dabei zu sehen? Sehr schön ist, was Sie gleich am Eingang über das weibliche und männliche Prinzip, der Anaitis<sup>3558</sup> und den Mithras sagen. Das geht durch alle orientalischen Religionen durch. Nur will mir der Morgen- und Abendstern als Gegenbild der Anaitis (die ewig nur die Luna ist) nicht wohl in den Sinn. Freilich sind die anderen Mithrasknaben mit den gehobenen und gesenkten Fackeln Phosphour<sup>3559</sup> und Hesperus<sup>3560</sup>. Aber es sind geschiedene Figuren. Darüber, daß Sie sagen S. 1463, daß vor dem 4ten Jahrhundert die Theophanie<sup>3561</sup> oder Mithrasfest nicht gefeiert worden sei, würde Ihnen wohl auch ein gegründeter Einwurf gemacht werden. So viel ist gewiss, daß die schon aus Stellen der Kirchenväter, zuerst des THEOPHILUS<sup>3562</sup> unter COMMODUS<sup>3563</sup>, im 2ten Jahrhundert erwiesene Geburtsfeier Jesu erst im 4ten auf den 25. Dezember als dem dies Solis Invicti in die abendländische Kirche gesetzt wurde und das wollen Sie wohl auch nur sagen. WERNSDORF in Wittenberg hat schon im Jahr 1758 darüber eine alles erschöpfende Abhandlung geschrieben. Davon werde ich auch in meiner Abhandlung über den Mithrasdienst gleich ausgehen, daß ohne denselben man unser Noel<sup>3564</sup> gar nicht hätte. Wie kommt es, daß Sie EICHHORNJGs zwei Vorlesungen de deo Sole invicto Mithra in der Göttinger Sozietät gar keine Erwähnung tun? Wollten Sie den Freund in Göttingen nicht kränken?

So viel schreibe ich Ihnen heute nur mit umgehender Post durch unseren GRIESINGER. Durch den Professor CONSIGLIACHI aus Pavia, der jetzt hier ist und über

---

<sup>3554</sup> Mithräische Höhle, gemeint ist das Mithrasheiligtum.

<sup>3555</sup> Abpausen durch das Schwärzen von Umrissen zur Vervielfältigung.

<sup>3556</sup> Vermutlich handelt es sich um eine Schrift des Südtiroler Archäologen Johann Benedikt Graf GIOVANELLI von Gerstburg (1785–1845).

<sup>3557</sup> Das dürfte ein auf der Annahme, dass der Fund von Mauis sofort nach Wien transportiert worden sei, beruhender Irrtum sein; der Mithrasstein von Mauis befindet sich heute im Hof des Rathauses von Sterzing/Vipiteno. – <http://www.uibk.ac.at/klassische-archaeologie/Museum/Mithras-Sterzing.html> (20100905).

<sup>3558</sup> Anaitis oder Anahid, persische Göttin, die als Analogie zu Aphrodite-Venus gesehen werden kann.

<sup>3559</sup> Beiname für lichtbringende Gottheiten; hier: Morgenstern.

<sup>3560</sup> Abendstern.

<sup>3561</sup> Erscheinen eines Gottes als Selbstoffenbarung.

<sup>3562</sup> THEOPHILUS VON ANTIOCHEIA (gest. um 183) verfasste exegetische, katechetische, antihäretische und apologetische Schriften, wovon aber – neben wenigen Fragmenten – nur die dreibändige Apologie Ad Autolyicum erhalten ist. – [http://de.wikipedia.org/wiki/Theophilus\\_%28Antiochia%29](http://de.wikipedia.org/wiki/Theophilus_%28Antiochia%29) (20100905).

<sup>3563</sup> COMMODUS (161–192) regierte 180–192.

<sup>3564</sup> Weihnachtsfest.

Prag nach Wien zurückkommt, schreibe ich Ihnen wieder und schicke Ihrer Frau Gemahlin einige Sonetts aus meiner Fabrik, weil ich nichts Besseres habe. Machen Sie dem edlen Fürsten SINZENDORF mein προσκυνεῖν<sup>3565</sup>. Wann erscheint ein neues Heft der Fundgruben? Durch ERSCH' Allbetriebsamkeit wird die Enzyklopädie<sup>3566</sup> doch zu Stand kommen, bei der aber zu wenig Honorar geboten wird. Enoch RICHTERE, der Verleger, ist ein solider Mann, aber wird er auch reich genug dazu sein! Über Ihre MUENTERiana das nächstmal. Wie nimmt man eine Verteidigung CANOVAS gegen den Scholiastenunsinn in Wien auf? Unwandelbar treu Ihr

B.[BÖTTIGER]

**\*\*795.05 Wahl/HP**

**1816 XI 30/Halle\*\***

[noch nicht bearbeitet]

**\*\*338.03 Hobhouse[?]/HP**

**1816 XII 1/Venedig\*\***

[noch nicht bearbeitet]

**\*\*1021.11 N.N./HP**

**1816 XII 6/[?]\*\***

[noch nicht bearbeitet<sup>3567</sup>]

**•\*\*769.02 Trauttmansdorff/HP**

**1816 XII 10/Wien\*\***

**Wohlgeborner Herr!**

Nachdem in dem 34. § den von Seiner Majestät dem k.k. Herrn Hofbibliothekspräferkten erteilten Instruktion, in welchem bei besonders rücksichtswürdigen Männern eine Ausnahme von der Regel, daß die Werke der Hofbibliothek nur im Umfange ihres Geländes benützt werden dürfen, mit Vorwissen und Erlaubnis des Herrn Präferkten gestattet wird, ausdrücklich gesagt ist: „daß jedoch auch diese Ausnahme, bloß auf

<sup>3565</sup> Kniebeugen.

<sup>3566</sup> J.S. Ersch und J.G. Gruber, Allgemeine Encyclopädie der Wissenschaften und Künste, 167 Bde, Leipzig 1818, 1818–1882.

<sup>3567</sup> Dieser Brief liegt nicht im Schloßarchiv Hainfeld, sondern in der Wiener Stadt- und Landesbibliothek/Wienbibliothek, Handschriften – <http://www.wienbibliothek.at/> (zitiert nach: <http://www.lbb.at/>).

gedruckte und auf im möglichen Unfalle ersetzbare Werke zu beschränken, für äußerst seltener Kostbarkeiten; außer dem Hofbibliothek-Gebäude aber, die Bewilligung des k.k. Ersten Obersthofmeisters, als der obersten Leitung, besonders einzuholen sei;“ konnten in der diesämtl[ichen] Verordnung vom 13. November 1811, in welche Manuskripte nicht angeführt wurden, unter der Benennung Werke selbe, der obigen, bestimmt ausgedrückt a.h. Willensmeinung gerade entgegen, auch nicht verstanden sein, und wenn Euer Wohlgeboren dergleichen dennoch, und zwar in so bedeutender Anzahl, ausgehändigt wurden, muss ich solches, als eine von Seite der k.k. Hofbibliothek gewagte ahndungswerte Übertretung der a.h. Vorschrift betrachten.

Da ich aber Euer Wohlgeboren einen Beweis meiner Rücksicht für Ihre ausgezeichneten Verdienste um die orientalische Literatur überhaupt, und um die Hofbibliothek insbesondere, zu geben wünsche, und Sie zu Ihren gelehrten Arbeiten öfters mehrerer Manuskripte zugleich bedürfen; ordne ich unter einem zu Ihren Gunsten eine Ausnahme dahin an, daß Euer Wohlgeboren die benötigten Manuskripte, nicht nur einzeln, sondern auch in größerer Zahl, jedoch nur gegen Ihr, von Fall zu Fall, bei dem k.k. Obersthofmeisteramt einzureichendes schriftliches Ansuchen, worin die verlangten Manuskripte spezifisch aufzuführen sind, erhalten können, welche Ansuchen ich dann jedesmal der k.k. Hofbibliothek zur Erfolglassung der verlangten Gegenstände, gegen Rezepisse – in so ferne nicht ein besonderer gegründeter Zustand dagegen obwaltet – werde zudekretieren lassen.

Indem ich Ihnen dieses auf Ihr Schreiben vom 20. September l.J. erwidere, wollen Sie von der vorzüglichen Achtung versichert sein, worauf ich bin Euer Wohlgeboren ergebenster

TRAUTTMANNSDORFF

An des k.k. Rates und Hofdolmetscher der orientalischen Sprachen Herrn Joseph v. HAMMER Wohlgeboren.

**\*\*342.17 Hormayr/HP**

**1816 XII 17/Raitz\*\***

[noch nicht bearbeitet]

**\*\*218.06 Ersch/HP**

**1816 XII 23/Halle\*\***

[noch nicht bearbeitet]